

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Kasdi Merbah Ouargla
Faculté des Lettres et Langues
Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master
Sciences du langage

Enseignement/Apprentissage de Français-Anglais dans le cycle primaire : enjeux et perspectives

Cas de la 3AP Ouargla



Présenté et soutenu publiquement par
BERROUBA Siham

Directeur de mémoire
Dr.AMARNI Asma

Mme.Smayeh Fatima -Université Kasdi Merbah Ouargla	Président
Mme.Amarni Asma -Université Kasdi Merbah Ouargla	Rapporteur
M.Zahal Mustapha -Université Kasdi Merbah Ouargla	Examineur

Année universitaire : 2022-2023

**Enseignement/Apprentissage de
Français-Anglais dans le cycle
primaire : enjeux et perspectives**

Cas de la 3AP Ouargla

Mémoire présenté et soutenu publiquement par
BERROUBA Siham



Dédicace

A ma grande famille :

Mes très chers parents, mes frères et sœurs, source de vie, d'amour et de fierté.

A ma petite famille :

Mon chère marie **AMARA MOHAMED DJAMEL**, à mes deux fils **MOHAMED**

RAYAN et AYOUB, c'est pour vous que je vie.

A tout ce qui aime et respecte **BERROUBA SIHAM**, je dédie ce travaille...

Que DIEU vous Bénisses



Remerciements

Au terme de ce modeste travail, je rends grâce au Bon Dieu de m'avoir donné le courage et la volonté pour mener à bien ce mémoire.

Je tiens à remercier mon directeur de recherches, Dr. **AMARNI ASMA**, pour sa patience, et surtout pour sa confiance, ses remarques et ses conseils, sa disponibilité et sa bienveillance.

Je voudrais également remercier les membres du jury pour avoir accepté d'évaluer ce travail et pour toutes leurs remarques et critiques, ainsi que le personnel et les enseignants de l'université de **KASDI MERBAH OUARGLA** -département de français- sans oublier tous les enseignants qui ont contribué à ma formation.

A mon Marie **AMARA MOHAMED DJAMEL** - Mon 1^{er} professeur de Français- qui m'a aidé et soutenu, je le signe d'un profond respect et d'un profond amour.

Merci à vous tous !!!



Table des matières

Table des matières	Num
Dédicace	-
Remerciements	-
Introduction	03
Chapitre I : Plurilinguisme et l'enseignement en Algérie	07
I.1. Définitions du plurilinguisme -----	08
I.2. Plurilinguisme en territoire Algérien -----	09
I.3. Des langues en contact -----	09
I.3.1. Les langues maternelles en Algérie -----	10
I.3.1.1. L'Arabe et ses variants -----	10
I.3.1.2. Le berbère et ses variants -----	11
I.3.2. Les langues étrangères -----	12
I.4. Contact des langues à l'école -----	14
I.4.1. Les langues maternelles -----	14
I.4.2. Les langues étrangères -----	14
I.5. L'usage des langues dans l'enseignement -----	15
I.5.1. Les langues officielles -----	15
I.5.1.1. L'Arabe dans l'enseignement primaire -----	15
I.5.1.2. Le berbère dans l'enseignement primaire -----	16
I.5.2. Les langues étrangères -----	17
I.5.2.1. Le français -----	17
I.5.2.2. L'Anglais -----	18
I.6. Le contact des langues au cycle primaire -----	20
I.6.1. La Langue maternelle -----	20
I.6.2. La Langue première -----	20
I.6.3. La Langue la mieux connue -----	20
I.6.4. La langue étrangère -----	20
I.7. La politique éducative de l'Algérie -----	21

I.8. Le manuel scolaire des langues étrangères de la 3AP -----	21
I.8.1. Le manuel français de la 3AP -----	22
I.8.2. Le manuel d'anglais -----	24
I.8.3. Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais -----	26
I.9. Les stratégies d'enseignement des langues étrangères -----	26
I.10. Les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais au cycle primaire --	30
Chapitre II : Présentation du corpus et Discussion des résultats	31
II.1. Présentation de corpus -----	32
II.2. Présentation de la méthodologie -----	32
II.3. Interprétation des résultats -----	33
II.3.1. Questionnaire aux enseignants de français et d'anglais de la 3AP-----	33
II.3.2. Entretien avec les élèves -----	43
II.3.3. L'observation -----	44
II.3.4. Les notes des élèves -----	45
Conclusion -----	46
Références Bibliographique -----	50
Annexe	-
Résumé	-



Introduction

Selon Nelson Mandela, "*L'apprentissage d'une nouvelle langue est une des expériences les plus enrichissantes qu'un être humain puisse vivre*", tandis que Claude Hagège souligne que "*L'apprentissage d'une langue est la porte d'entrée vers une culture*". En effet, apprendre une nouvelle langue permet non seulement de communiquer dans une langue différente, mais également de découvrir une nouvelle culture et de s'ouvrir à de nouvelles perspectives. En Algérie, la décision d'introduire l'anglais dans le palier primaire (classe de la 3^{ème} année) montre l'importance que le pays accorde aux langues et plus particulièrement à l'anglais. Cependant, cela soulève également des enjeux importants pour les enseignants et les élèves. Cette étude vise à analyser la situation de l'enseignement des deux langues (Français et Anglais) qui viennent rejoindre la langue arabe enseignée dès l'âge de scolarisation (1AP et même au préparatoire), additionné à la langue Amazigh dans certaines régions et l'arabe dialectal et à mettre en évidence les enjeux, les perspectives de cet enseignement.

Problématique :

L'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie suscite une étude réfléchie de cette introduction récente de l'anglais dans le programme éducatif de la 3AP.

Ceci nous mène à nous interroger sur quelle est la situation de l'enseignement de français et de l'anglais dans la 3AP, ainsi que des enjeux rattachés aux trois éléments cardinaux de l'enseignement qui sont l'élève, l'enseignant et les contenus du programme à enseigner?

Donc, il s'agit de tâter le terrain, de décrire les conditions et la situation dans laquelle se fait cet enseignement bilingue des langues étrangères.

Questions de recherche :

De cette problématique, plusieurs questions ont fait surface, notamment :

- L'enseignement des deux langues améliore-t-il les compétences linguistiques des élèves en Algérie?
- Quelles sont les difficultés pédagogiques de l'enseignement du Français et d'anglais dans une classe de 3AP pour les apprenants et pour les enseignants, surtout quand il s'agit d'adapter leurs pédagogie à un environnement d'enseignement bilingue?
- Quelles sont les stratégies d'enseignement utilisées pour appliquer le bilinguisme des langues étrangères dans l'école primaire algérienne?

Hypothèses :

Afin de répondre à notre problématique, nous avons proposé les hypothèses suivantes :

- On suppose que L'enseignement des deux langues améliore les compétences linguistiques des élèves en Algérie.
- Il se peut que l'enseignement de l'anglais et du français dans une classe de 3ème année primaire engendre des difficultés pédagogiques pour les apprenants et pour les enseignants, surtout quand il s'agit d'adapter leurs pédagogie à un environnement d'enseignement bilingue.
- Il est nécessaire que les politiques éducatives doivent être révisées pour soutenir l'enseignement des langues étrangères (français/anglais) et améliorer sa mise en œuvre dans le primaire en Algérie.

Méthodologie :

La méthodologie choisie pour cette étude est de type mixte, combinant une étude quantitative et une étude qualitative.

- a) **L'étude quantitative** : se basera sur un questionnaire qui sera distribué aux enseignants de langues étrangères et aux élèves de 3ème année primaire dans plusieurs établissements scolaires choisis de la wilaya de Ouargla. Le questionnaire portera sur leurs perceptions et leurs expériences en matière d'enseignement et d'apprentissage du français et de l'anglais.
- b) **L'étude qualitative** : se basera sur des observations et des entretiens avec les enseignants et les élèves des mêmes établissements. Les observations permettront de collecter des données sur les pratiques pédagogiques et les interactions en classe. Les entretiens permettront d'approfondir les perceptions et les expériences des participants ainsi que les éventuelles difficultés rencontrées.

L'analyse des données quantitatives se fera à l'aide de logiciels statistiques tels que SPSS, tandis que l'analyse des données qualitatives se fera par codage et catégorisation des données.

Cette méthodologie mixte permettra une compréhension de la situation de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.

Corpus :

Le corpus choisi englobe 82 enseignants de 3AP (52) de langue française et (30) de langue anglaise ; de différents âges et expériences à qui nous avons adressé un questionnaire support papier dans 22 établissements à travers la wilaya de Ouargla.

Ensuite, nous avons assisté à 10 séances (5 séances de français et 5 séances d'anglais) dans différentes écoles pour voir de près le déroulement des séances, les pratiques des enseignants et l'interactivité des apprenants.

Notre enquête a nécessité le déplacement vers plusieurs écoles primaires pour être en contact avec les professeurs de français et d'anglais afin de répondre aux questionnaires qui leurs ont été remises.

Objectifs de l'étude :

Cette étude a pour but d'explorer la situation de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie. Dans ce contexte, les objectifs spécifiques de cette étude sont les suivants :

- Analyser la situation de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.
- Mettre en évidence les enjeux d'un enseignement plurilingue précoce.
- Proposer des pistes de réflexion pour améliorer et optimiser l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.

Plan de travail :

Pour mener à bien notre étude, nous avons scindé notre plan de travail en deux chapitres.

- **Le premier chapitre** : portera sur la description des langues en présence en Algérie et plus précisément dans le secteur de l'enseignement, en se référant aux travaux de recherche existants et des politiques éducatives en vigueur.
- **Le deuxième chapitre** : sera consacré à la présentation de notre corpus et méthodologie de recherche, en détaillant les différentes étapes de notre enquête quantitative et qualitative. Ensuite, nous proposons une discussion des résultats, en mettant en évidence les enjeux et les perspectives de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie.



Chapitre I : Plurilinguisme et enseignement en Algérie

La scène linguistique en Algérie se caractérise par la diversité des langues issues des changements historiques et des interactions culturelles et linguistiques qu'a subie l'Algérie. Cela a conduit à une situation qui se caractérise par la présence de plusieurs langues comme constaté par Samir. Abdelhamid : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* »¹. Cela nous mène à identifier deux communautés linguistiques importantes, les berbérophones et les arabophones qui se sont mêlés à travers l'Histoire sans pour autant négliger la langue française, ajoutant à cela les langues espagnol, italienne, turque... dans cette optique, Gilbert. Gand Guillaume dit :

Aux composantes multiples que nous venons d'énumérer, d'autres pourraient être ajoutées, qu'il s'agisse de langues ayant eu une présence sensible dans le passé, comme l'espagnol et l'italien ou de langues importantes pour l'avenir comme l'anglais. Toutefois, dans celles que nous avons citées précédemment, un lien fort existe entre la langue et une référence symbolique : il s'agit en fait d'un lien à l'origine, qui détermine une identité spécifique².

Dans cette partie du mémoire, nous allons déterminer la notion du plurilinguisme ainsi qu'à leur contact dans la société Algérienne.

I.1. Définitions du plurilinguisme

Le mot plurilinguisme est un mot composé de préfixe « multi » qui signifie plusieurs et radical « lingue » qui vient de langue, et le suffixe « isme » le terme décrit le fait qu'une communauté (ou personne) soit plurilingue, c'est-à-dire qu'elle soit capable de s'exprimer dans plusieurs langues. Le dictionnaire français le définit comme « *une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes* »³.

¹ SAMIR.Abdelhamid, *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*, Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002, p.35.

² Ibid , P.37.

³ <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr>, consulté le 19/11/2022.

I.2. Plurilinguisme en territoire Algérien

En Algérie, le plurilinguisme s'organise autour de trois sphères langagières à savoir : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères comme le confirme Khaoula Taleb-Ibrahimi professeur de sociolinguistique arabe à l'université d'Alger :

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle et l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires.⁴

On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication ; autrement dit : « *capacité de l'individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* »⁵, ceci s'applique typiquement sur l'Algérie : « *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* »⁶.

Cette citation explique bien la richesse de la situation linguistique algérienne dans laquelle les langues en usage se divisent en deux grandes catégories : les langues nationales (l'arabe et tamazight) et les langues étrangères (le Français et l'Anglais).

I.3. Des langues en contact

Elle est définie par Olivier.Dabène (1994) : « *l'activité langagière des sujets en position de plurilinguisme est généralement le lieu de contacts et d'échanges entre les systèmes linguistiques placés en présence à l'intérieur d'un seul et même individu* »⁷

En fait, l'existence simultanée de plusieurs langues dans des situations de communication la où l'individu fait recours à plus d'une langue pour s'exprimer et ce selon les situations auxquelles il doit s'adapter.

⁴ KHAOULA.Taleb-Ibrahimi, de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, El hikma, Alger, 2009, p.22 .

⁵ JEAN.Dubois et al., *dictionnaire de linguistique*, 2002, p. 368.

⁶ AREZKI.Abdenour, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane Mira (Bejaia), Algérie, p.22.

⁷ OLIVIER.Dabène, « L'intégration régionale en Amérique Latine : le Mercosur », études du Centre d'études et de recherches internationales, 1995, no 8, p. 1-41.

Dans ce sens, le contact de langues se définit comme :

Un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur certain nombre de dimensions d'ordre psychologique, cognitif, sociolinguistique, socioculturel et linguistique.⁸

Chez l'Algérien, le mélange de deux langues ou plus a permis d'entraîner de divers changements qui apparaissent lors du contact de deux ou plusieurs langues. Selon les linguistes, ces principaux changements grammaticaux et structuraux et de nombreux termes français par exemples prennent la conjugaison et les terminaisons arabophones ou berbérophones.

Le contact des langues peut également conduire à des pratiques langagières tel l'alternance codique qui se manifeste dans l'usage de plusieurs langues dans le même discours ; contexte ou phrase. A travers cette partie, on va citer les principales langues algériennes :

I.3.1. Les langues maternelles en Algérie

La langue maternelle (LM) dite aussi langue native (LN) ou langue première(L1) (versus langue étrangère) est la première langue apprise à la personne dans sa petite enfance comme l'a défini le dictionnaire français « *la première langue qu'un enfant apprend auprès d'un membre ou non de sa famille, principalement sa mère* »⁹.

Elle est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler et avant de commencer l'école. Son apprentissage se fait de manière naturelle et spontanée. La langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite.

I.3.1.1. L'Arabe et ses variants

L'Arabe est la première langue nationale et officielle en Algérie. Elle est notamment la langue de l'état et du peuple pratiquée par la majorité du peuple algérien dans sa vie quotidienne et employée à côté du français dans tous les établissements Algériens. On trouve deux variantes en langue arabe qui sont :

- **L'arabe standard**

L'arabe classique est considéré comme étant la langue de l'instruction, de l'enseignement religieux (le Coran) ce qui lui donne une place très importante dans l'officielle « *Cette langue*

⁸ JOSIANE F.Hamers, « Un modèle socio-psychologique du développement bilingue ». Article publiée dans la revue Langage & société, 1988, vol. 43, no 1, p. 91-102.

⁹ https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle, consulté le 22/11/2022.

étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale »¹⁰.

Socialement parlant, la communauté Algérienne n'utilise pas cette langue dans les communications quotidiennes, mais elle est apprise à l'école.

- **L'arabe dialectal**

C'est une forme dérivée de la langue arabe classique est composée avec d'autres langues telles que le Berbère, le français et le Turc, selon Khaoula Taleb-Ibrahimi « *L'arabe dialectal est une langue maternelle de 72% de la population algérienne* »¹¹, « *l'arabe algérien ou bien « darja », forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre* »¹².

Elle est caractérisée par une variété principalement orale, elle est également considérée comme la langue maternelle de la majorité de la population algérienne.

En Algérie, on ne trouve nulle part un scripte pour la langue dialectale sauf ce qu'on voit dans les réseaux sociaux ou les messages téléphoniques. Toutefois, cette langue est utilisée dans les lieux publics, les cafés, la rue et dans les situations de communications informelles, intimes (en famille, entre amis...etc).

I.3.1.2. Le berbère et ses variants

Le Berbère est la langue historique de l'Algérie et du nord-africain. Cette appellation est utilisée par Les romains pour désigner les habitants de l'Afrique du Nord ; Mais les berbères préfèrent « Imazighene », pluriel d'"Amazighe" qui signifie homme libre et le nom " Tamazight" pour leur langue.

Elle est la langue maternelle d'une grande partie du peuple Algérien. Ces différentes variantes sont :

- **Le Kabyle**

Elle est la langue parlée au nord de l'Algérie.

- **Le Chaoui**

Il est très répandu chez les habitants des Aurès.

- **Le M'Zab**

Cette variété parlée par les Mozabites originaire d'oued M'Zab située à Ghardaïa.

- **Le Targui**

Parlée et pratiquée par les Touareg dans le sud Algérien.

¹⁰ JACQUES.LeclercL, in Algérie dans «l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, TLFQ, université Loyal, p.152.

¹¹ <http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-Idemo.Htm>, consulté 21/11/2022.

¹² ABDOU.Elimam, « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004, P.30.

Le 08 avril 2002 où l'état algérien a reconnu le tamazight comme « Langue nationale à côté de l'arabe ».

Et en février 2003, elle a été reconnue comme « Langue nationale et officielle de la République Algérienne ».

I.3.2. Les langues étrangères

Une langue étrangère (LE) contrairement à la langue maternelle, son apprentissage se fait de différentes manières : à l'école, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte...etc. En général, elle désigne la langue enseignée dans un contexte scolaire étranger comme une discipline

(le cas du français, l'anglais, l'espagnol... etc). En Algérie l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention.

- **Le Français**

L'état colonial français a imposé l'apprentissage et la pratique de la langue française au peuple Algérien comme le confirme Gilbert GandGuillaume,

La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fût la langue des colons, des algériens acculturés et de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française¹³.

Après l'indépendance et malgré le système d'arabisation, la langue française a gardé sa place fondamentale dans la société algérienne notamment sur le plan officiel ; administratif et social, elle est largement pratiquée dans la vie quotidienne.

D'après Saida.Kanoua:

En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde¹⁴.

Cependant, elle reste la première langue étrangère et la troisième langue utilisée en Algérie (après l'arabe et le Tamazight). G. Grand guillaume résume ainsi la situation des langues en présence en Algérie :

Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de

¹³ GILBERT Gand Guillaume, in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 20-24/03/2006 à Mariotte.

¹⁴ SAIDA Kanoua, Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p.88.

statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation.

Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne est toujours un dialecte, arabe ou berbère¹⁵.

Malgré que le français fût pendant longtemps la langue d'enseignement et d'apprentissage en Algérie Mais, l'état Algérien a essayé depuis l'indépendance à rendre compte à la langue arabe en procédant à l'arabisation. Pour ce qui est de la langue française, elle se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde dont sa place s'est réduite dans les écoles surtout dans l'enseignement fondamental (primaire, collège et lycée). Ceci continue jusqu'à présent avec l'émergence de l'anglais et son intégration à l'école primaire.

- **L'Anglais**

Actuellement, la langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère en Algérie après le français, elle est intégrée dans l'enseignement dans les années 1990, en réponse à la crise économique et sociale que traversait le pays, l'Algérie a commencé à ouvrir ses portes aux langues étrangères, notamment l'anglais. Une expérience en 1991¹⁶ de remplacer le français par l'anglais au primaire, Cette épreuve n'ira pas loin, puisque le choix de l'anglais ne fut accepté que par une minorité de citoyens et elle a duré que deux ans

En effet, l'anglais n'a été introduit dans le système éducatif algérien qu'en 1996 à partir du cycle moyen, Cette langue étrangère qui devient actuellement pour la nouvelle génération une langue de prestige, est largement employée pour se communiquer à travers les réseaux sociaux, le contenu multimédia des réseaux sociaux, la célébrité des films et séries et chansons américaines a largement contribué à l'extension d'usage de l'anglais par la nouvelle génération.

En juillet 2022, le gouvernement Algérien a décidé d'intégrer la langue Anglaise au cycle primaire afin de renforcer l'usage de cette langue dans le pays.

- **Autres langues**

L'Algérie est parmi les pays connus par un plurilinguisme qui s'accroît au fur et à mesure pour englober de plus en plus de nouvelles langues qui entrent dans les pratiques langagières journalières.

En effet, l'apparition des réseaux sociaux a ouvert les portes pour la nouvelle génération pour s'interagir avec les différentes cultures et civilisations du monde entier. C'est à partir de

¹⁵ GILBERT GandGuillaume, in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 20-24/03/2006 à Mariotte.

¹⁶ <https://www.algerie360.com/langlais-a-la-place-du-francais-le-retour-des-vieux-demons/> L'anglais à la place du français: Le retour des vieux démons, consulté le 04/04/2023.

là qu'on vient de constater une nouvelle génération influencée par les civilisations coréennes, japonaises et même chinoises, ceci a ajouté de nouvelles langues à l'encyclopédie algérienne précédemment riche en termes de langues étrangères sans oublier les langues européennes comme l'allemand, l'Italien et l'Espagnole qui sont pratiquées par les étudiants de langues, les immigrés et même les hommes d'affaires.

I.4. Contact des langues à l'école

Selon Jean-Claude.Beacco:

L'école rassemble des locuteurs aux répertoires divers ayant en commun une même langue ou plusieurs variétés linguistiques que les acteurs sociaux, les apprenants en particulier, ont déjà développé avant leur entrée dans l'institution scolaire. C'est également un lieu où ces répertoires déjà diversifiés entrent en contact avec la (ou les) langue(s) des colorisations. Le sens même de sa mission est de contribuer à l'inclusion et à la cohésion sociale à travers la maîtrise de ces langues et en tenant compte des acquis¹⁷.

A l'école algérienne comme partout dans le pays, les langues se mélangent et s'interagissent. Ici, on va présenter les principaux aspects d'interaction des langues.

I.4.1. Les langues maternelles

A l'école Algérienne, l'enfant vient avec un bagage linguistique constitué d'une langue maternelle ou plus, dans le cas de mariages hétérogènes berbérophone-arabophone ou même avec une langue maternelle étrangère apprise auprès de l'un de ses parents ou acquise dans une crèche privée.

I.4.2. Les langues étrangères

En plus du Français, qui est notamment enseigné comme la première langue étrangère L1 à côté des langues maternelles, il y'avait l'intégration de l'anglais depuis juillet 2022, l'enfant est soumis donc à une éducation plurilingue dès son premier parcours, ce qui pose de nombreux défis aux éducateurs.

Certains chercheurs affirment que la solution clé pour enseigner les langues étrangères est de maintenir les bilinguismes et faire appel aux langues maternelles pour enseigner et expliquer les nouveaux mots.

¹⁷ JEAN-CLAUDE.Beacco, *Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme "manière d'être" en Europe*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg , 2005 , p.156.

Des théories se contrastent à ce propos entre ceux qui valorisent sa présence dans la classe de FLE et ceux qui la considèrent comme obstacle devant l'enseignement des langues étrangères comme le confirme Véronique Castel Lotti :

Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langues effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langues étrangères, leur présence obéit à une grande diversité d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne que si exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première ou langue de référence sera très largement tolérée, voire même dans certains cas encouragés ; certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux-mêmes à la L1 de leurs élèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...)¹⁸.

D'après certains travaux comme celui de Aïcha Cheurfa ; les enseignants en Algérie ont toujours recours à la langue maternelle lors de l'explication ainsi les enseignants de l'anglais font également recours au français et aux langues maternelles pour assurer une bonne explication des mots anglais¹⁹.

I.5. L'usage des langues dans l'enseignement

Les langues précédemment citées sont toutes enseignées selon le programme scolaire et la méthodologie adéquate pour chaque niveau. A travers cette partie, on va mettre la lumière sur la place de chaque langue dans l'école algérienne.

I.5.1. Les langues officielles

I.5.1.1. L'Arabe dans l'enseignement primaire

Elle occupe une place primordiale par rapport aux autres langues.

« L'enseignement en langue arabe fut généralisé à tous les paliers de l'enseignement fondamental à raison de 14 heures hebdomadaires en première année primaire, 12 heures en 2^{ème} et 3^{ème} année, 10 heures en 4^e et 5^e année »²⁰.

« Il est basé sur les quatre activités fondamentales : l'expression orale, l'expression écrite, la compréhension orale et la compréhension écrite. Durant ces activités, l'enfant se gradue en termes de connaissances linguistiques »²¹.

¹⁸ VÉRONIQUE.Castellotti, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Livre , Paris : CLE international, CollectionDLE, 2001.

¹⁹ AÏCHA.Cheurfa, Noureddine, Kelatma, *Recours à la langue maternelle en classe de FLE Au cycle moyen*. 2019, Thèse de doctorat. Université Ahmed Draïa-Adrar, p.26.

²⁰ UNESCO, Rapport de l'Unesco sur l'éducation en Algérie, 2010, p.11.

²¹ Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de toutes les matières, 2018 , p.7.

Il faut mentionner également que les autres matières sont enseignées en arabe.

- **Au cycle moyen**

« Au cycle moyen, la langue arabe continue à avoir sa place primordiale. En fait, toutes les matières scientifiques et littéraires sont enseignées en arabe à l'exception des langues Tamazight, Français et Anglais »²².

La langue arabe en tant que matière occupe un volume horaire hebdomadaire qui varie entre 5 h 30 min au niveau de la 1^{ère} AM jusqu'à 4h30 min en 2^{ème} et 3^{ème} AM²³.

- **L'arabe au cycle secondaire**

Au niveau secondaire, la langue arabe occupe plus 5 heures hebdomadaires à tous les paliers et toutes les autres matières sont également dispensées en arabe²⁴.

Pour les spécialités scientifiques, le programme est divisé en douze unités dont chacune comprend 8 h. ²⁵

- **L'arabe au cycle universitaire**

À l'université et à l'exception de quelques spécialités telles que la médecine, la pharmacie, la chirurgie dentaire et les sciences techniques, toutes les autres formations dont les sciences humaines et sociales sont en langue arabe.

I.5.1.2. Le berbère dans l'enseignement primaire

Le Berbère est enseigné partout à l'échelle nationale. L'enseignement du tamazight a toujours un caractère facultatif dans l'ensemble de l'Algérie, alors qu'il est obligatoire en Kabylie.

En 2005, le tamazight a été introduit en 4^e année du primaire en option facultative. En effet, seules quelques régions en ont bénéficié.

Le volume horaire de la langue tamazight est entre 4 à 6 heures par semaine. L'enseignement est basé sur le développement des compétences de lecture et communication. En principe, il est destiné aux locuteurs ayant cette langue comme langue maternelle.

- **Le berbère au cycle moyen**

La langue amazighe est également enseignée au CEM, elle est obligatoire dans les régions kabyles et facultative dans les autres régions.

« Les activités conçues pour la langue amazighe sont la lecture ou compréhension de l'écrit et l'expression et la communication orale »²⁶.

²² Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen, 2018, p.3, p.17.

²³ Ibid , p.18.

²⁴ UNESCO, Rapport de l'Unesco sur l'éducation en Algérie, 2010, p.11.

²⁵ Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de la langue arabe au cycle secondaire, Rapport , 2018, p.6 –p.8.

²⁶ Ministère de l'éducation national , planning of learning English of middle school, Rapport, 2018, p.9.

Les élèves passent une épreuve de langue amazighe au BEM.

En 1AM et 2AM, le volume horaire est de 84h par année ; qui augmente en 96h par année en 3AM et 4AM.²⁷

- **Le berbère au cycle secondaire**

« Au lycée, la langue amazighe est introduite de façon facultative ; au Baccalauréat les lauréats du Bac ont le choix de passer l'épreuve de la langue amazighe »²⁸.

- **Le berbère au cycle universitaire**

A l'université, la spécialité de « langue et culture amazigh » est enseignée au niveau des universités des régions amazigh notamment à Tizi Ouzou, Bouira, Bejaia ; Batna et Oum el Bouaghi.

Le programme consiste à donner une formation en langue et culture amazighe afin de former des enseignants et chercheurs en patrimoine amazigh.

On trouve également la spécialité de langue amazighe à l'école nationale supérieure des enseignants de primaire, de CEM et de lycée.²⁹

I.5.2. Les langues étrangères

I.5.2.1. Le français

Aujourd'hui, l'enseignement est de 3 heures par semaine dans le primaire, 86 heures par an au collège et de plus de 106 heures par an au lycée³⁰.

- **Le français au cycle primaire**

Le français est enseigné à partir de la troisième année du primaire à raison de 3 heures par semaine.

Les responsables du ministère de l'Éducation nationale justifient la décision d'introduire l'enseignement du français en 3e année du primaire par le fait que l'évaluation de l'introduction de l'enseignement de cette langue en deuxième année primaire démontrait des différences flagrantes d'une wilaya à une autre et d'un établissement à un autre.

Les participants à la commission ministérielle d'évaluation avaient également conclu qu'une seule année scolaire ne suffisait pas pour acquérir les notions élémentaires de la langue d'enseignement

Aussi, l'enseignement de la langue française en Algérie fut introduit « officiellement » en troisième année du primaire à partir de l'année scolaire 2007/2008.

²⁷ Ibid, p.19.

²⁸ Ministère de l'éducation nationale, planning of learning English of secondary school, Rapport; 2018, p.12.

²⁹ Guide de nouveaux bacheliers; Guide éducatif, 2018, p.9.

³⁰ Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire, Rapport, 2018, p.3.

- **Le français au cycle moyen**

La langue française prend une grande importance ; en fait elle est classée directement derrière la langue arabe. Les élèves apprennent à analyser des textes et à faire des essais et à s'exprimer en français.

En première année moyenne 1AM, le volume horaire complet est de 86 h. Il comprend les activités de compréhension orale, compréhension écrite ; expression orale et expression écrite. En deuxième et quatrième année moyenne, le volume horaire est de 116 h et il est de 106 h par année pour la 3 AM. En se basant sur les mêmes activités³¹.

- **Le français au cycle secondaire**

Au secondaire, la langue française est enseignée dans toutes les spécialités scientifiques et littéraires.

Elle prend une importance majeure chez les étudiants de lettre et de langues. L'élève a accès à des situations réelles. Également, il étudie les différents textes littéraires.

Le français est l'une des épreuves fondamentales du Bac.

- **Le français au cycle universitaire.**

Les universités et les grandes écoles continuent à dispenser leur enseignement en langue française. Daniel Coste et Robert Galisson expliquent que :

« *Le français, réputé langue coloniale, est récusé comme langue de culture en Algérie mais en partie accepté comme langue instrumentale* »³².

Selon des recherches menées sur le terrain³³, l'apprentissage du français est en crise pour de nombreuses raisons parmi lesquelles, le rejet de la langue du colon, l'application de la politique officielle monolingue depuis 1963 et la compétitivité de l'anglais sur le marché socio-économique.

Aujourd'hui, le français est toujours enseigné en Algérie, la langue française actuellement est enseignée dans toutes les universités algériennes et dans les différentes spécialités.

I.5.2.2. L'Anglais

L'anglais est actuellement dépourvu de toute connotation hégémonique en Algérie. La moyenne d'accès à l'apprentissage de l'anglais à l'université a augmenté d'une manière considérable. Son influence a été renforcée dans le milieu scolaire et universitaire. Les services culturels ainsi que l'ambassade des États Unis offrent des opportunités multiples afin de per-

³¹ Ibid, p.27.

³² DANIEL.Coste, Bernard Quemeda , « la linguistique appliquée. Quelques moments d'un parcours-entre 1957 et 1967 », Article , Études de Linguistique Appliquée, 1992, vol. 85, p. 17.

³³ ESSALAH -Rahal et Mefidene, 2008 , Benrabah, 2002 , Baala-Boudebia, 2012.

mettre aux jeunes apprenants d'améliorer leurs connaissances et de développer leurs compétences en anglais.

En 3AP, le volume horaire hebdomadaire de l'Anglais est de 45min, une seule séance par semaine.

- **L'anglais au cycle primaire**

Au cycle primaire, l'introduction de l'anglais n'a pas été faite que l'année passée. En fait, le programme scolaire délivré pour l'année scolaire 2022/2023 pour une année d'étude qui est la 3ème année primaire est un programme de base qui vise à donner une initiation en langue anglaise pour les élèves de 3AP. Il comprend des unités relatives à la terminologie principale de l'anglais, notamment les pronoms, les couleurs, les chiffres...etc. ainsi qu'à la formation des dialogues et des phrases simples et également l'étude de quelque textes simples.

- **L'anglais au cycle moyen**

Le cycle moyen depuis la dernière réforme éducative était le cycle de base pour l'apprentissage de la langue anglaise. Le programme comprend les notions de bases de l'anglais dont les dialogues et les textes simples sont enseignés.

La méthode d'enseignement de l'anglais est basée sur les quatre compétences : la lecture, l'écriture, la communication, et l'écoute. Ces différentes compétences sont enseignées de manière indirecte à travers des situations réelles.

Le volume horaire de l'anglais est de 37 h pour 11 semaines durant le cycle moyen³⁴.

- **L'anglais au cycle secondaire**

Pour le cycle secondaire, la méthode est similaire à celle du CEM avec approfondissement en termes de grammaire, conjugaison et lexique. Durant le secondaire l'élève est enseigné à travers de situations réelles de plus en plus complexes Il prend également initiation aux textes de différents genres littéraires, ainsi qu'aux textes scientifiques.

Le volume horaire de l'anglais est de 24 h par 6 semaines. Pour la première et la deuxième année ; et de 21 heures par 07 semaines en 03 Année selon le guide³⁵.

- **L'anglais au cycle universitaire**

Au cycle universitaire, la langue anglaise est enseignée dans plus de 38 universités à l'échelle nationale. Le programme universitaire d'anglais inscrit sous le système LMD comprend des spécialités linguistiques, didactiques et culturelles qui visent à reconnaître la culture américaine et anglaise aux étudiants.

³⁴ Ibid , p.32.

³⁵ Ibid, p.35.

L'enseignement de l'anglais en Algérie est relativement récent, mais il est de plus en plus important en raison de la mondialisation et de la nécessité de développer des compétences linguistiques en anglais pour réussir sur le marché mondial. Il vise à développer les compétences linguistiques et de communication en anglais chez les étudiants pour les préparer à travailler dans des environnements multilingues et compétitifs.

Ces programmes dont l'ambassade des USA collabore avec le ministère d'enseignement supérieur à améliorer les programmes universitaires.

I.6. Le contact des langues au cycle primaire

A l'école primaire algérien, les langues se mélangent et s'interagissent : la langue maternelle est toujours présente et prioritaire surtout pendant les premières années de l'école et est notamment utilisée pour se communiquer entre eux ou avec les enseignants.

I.6.1. La Langue maternelle

La langue maternelle est définie comme celle parlée par la mère ou par l'environnement parental immédiat.

Au primaire algérien ; la langue maternelle est différente selon la région, elle peut être arabe, kabyle, Chaoui, M'zabi...etc.

I.6.2. La Langue première

L'expression « langue première », par opposition à « langue seconde ». La langue maternelle est la première dans l'ordre d'acquisition. Elle jouit ainsi d'une sorte de droit d'ainesse, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable : celui qui est le plus proche de la naissance³⁶. A l'école primaire Algérienne, la langue première enseignée est l'Arabe Fousha ou Classique.

I.6.3. La Langue la mieux connue

Le privilège d'être la première langue ne suffirait pas à faire la différence entre la langue maternelle et les autres langues. L'apprentissage des langues à travers les médias ou les mariages mixtes, l'enfant peut maîtriser une autre langue mieux que sa langue maternelle.

I.6.4. La langue étrangère

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Dans le cas du primaire Algérien, les langues étrangères enseignées sont l'anglais et le français ; ce qui fait de l'école primaire un milieu plurilinguistique par excellence.

³⁶ JEAN-PIERRE.Cuq,dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde, CLE international, paris,2003, p.201.

Après l'indépendance, la langue française est utilisée et pratiquée en Algérie et enseignée dans les écoles. Elle est utilisée à l'école en parallèle avec la langue arabe, due à l'apprentissage précoce et au fait que la langue française est très utilisée en Algérie.

De même, la langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère en Algérie après le français, elle est intégrée dans l'enseignement en 1996, et utilisée dans les entreprises étrangères, Cette langue étrangère, qui devient actuellement pour la nouvelle génération une langue de prestige ; largement employée pour se communiquer à travers les réseaux sociaux. En juillet 2022, le gouvernement Algérien a décidé d'intégrer la langue Anglaise au cycle primaire afin de renforcer l'usage de cette langue dans le pays, donc, l'anglais commence à s'émerger à l'école primaire le manuel d'anglais pour la 3AP a vu le jour en septembre 2022 ; dont l'objectif est de s'ouvrir sur le monde le plus tôt possible et se préparer au monde futur.

I.7. La politique éducative de l'Algérie

D'après FATIMA, Nekkal³⁷, la politique éducative en Algérie a connu plusieurs étapes :

- **L'étape de l'après-guerre** : le manuel scolaire hérité de l'école française pendant la colonisation.
- **L'étape de l'algérianisation du manuel** : des efforts considérables pour l'élaboration d'un manuel scolaire algérien que ce soit sur le plan de la forme ou celui du contenu.
- **L'étape prenant en charge la qualité du manuel** : le manuel scolaire d'aujourd'hui a subi plusieurs modifications depuis sa première élaboration jusqu'à nos jours, modifications relatives à son contenu, sa forme, la qualité du papier, son édition, son impression et ce, grâce à l'évolution des moyens d'impression et d'édition.

I.8. Le manuel scolaire des langues étrangères de la 3AP :

le manuel scolaire est un outil incontournable de toute activité d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ou seconde qui prend appui sur la relation triangulaire (enseignant, apprenant et savoir).

A ce propos, Ferrier Jean ajoute, « Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main »³⁸.

³⁷ FATIMA.Nekkal, « Portées et limites des Politiques éducatives en Algérie », Les Cahiers du LADREN-Volume 08 N° 01- 2017.

³⁸ JEAN.Ferrier, Améliorer l'efficacité de l'école primaire : rapport remis à madame la ministre déléguée à l'enseignement scolaire, Paris, La Documentation française, 1998, p.67.

I.8.1. Le manuel français de la 3AP :

- **La structure**

Le manuel scolaire de français 3^{ème} année primaire est le premier livre de langue étrangère de 112 pages, destiné à des apprenants âgés de 8 ans, ayant pour titre « **FRANÇAIS** ». ³⁹

Ce manuel comporte ⁴⁰ :

Projet 1 : Vive l'école !	
Produit final :	La réalisation de l'album de la classe.
Séquence 1 :	<i>Bonjour ! Au revoir !</i>
Séquence 2 :	<i>Je m'appelle Nadir.</i>
Séquence 3 :	<i>J'aime l'école.</i>
Projet 2 : En famille !	
Produit final :	La réalisation de l'arbre de la famille.
Séquence 1 :	<i>Nous sommes une famille.</i>
Séquence 2 :	<i>Qu'est-ce que tu veux manger ?</i>
Séquence 3 :	<i>Tu as quel âge ?</i>
Projet 3 : Tu connais les animaux !	
Produit final :	La réalisation de l'abécédaire des animaux.
Séquence 1 :	<i>A la ferme.</i>
Séquence 2 :	<i>Où est mon chien ?</i>
Séquence 3 :	<i>Qu'est-ce que tu fais ?</i>
Projet 4 : A la campagne.	
Produit final :	La réalisation de l'imagier des fruits.
Séquence 1 :	<i>Je vais à la campagne.</i>
Séquence 2 :	<i>Nous planterons un arbre.</i>
Séquence 3 :	<i>Quelle belle journée à la campagne !</i>

Tableau 1 : tableau de projets de français

Ces projets sont suivis de quatre histoires à écouter.

A la fin du manuel, nous trouvons des pages outils sont mises à la disposition de l'élève et de l'enseignant (lexiques illustrés, phonétique, j'écris les chiffres et les nombres).

- **Les rubriques :**

Pour travailler l'oral (j'écoute / je dialogue, je répète-je m'exerce) :

J'écoute et je dialogue : dans cette rubrique l'élève est mis en contact avec un texte oral lu à voix haute et mimé par l'enseignant.

Les supports sont variés : bandes dessinées, des planches, vignettes, cela invite l'élève à s'exprimer, toujours avec l'aide de l'enseignant.

³⁹ LAILA.Medjahed et al, *Français 3 primaire*, office nationale des publication scolaire, ISBN : 978.9947.20.871.7, 2017-2018.

⁴⁰ LAILA.Medjahed et al, *Guide d'utilisation de manuel français 3^{ème} année primaire*, office nationale des publication scolaire, p.3.

Je répète : en ce moment, l'élève doit répéter des structures de la langue, des mots et des actes de paroles. Par ce travail, l'élève enrichit son vocabulaire.

Je m'exerce : un ensemble d'exercices d'entraînement à la discrimination auditive, permettant à l'élève d'assimiler les phonèmes de la langue.

Ainsi, l'élève réutilise ses acquis dans d'autres situations.

Pour travailler en lecture (je prépare ma lecture - je comprends- je retiens- je lis- je lis à haute voix).

Je prépare ma lecture : dans cette rubrique, il s'agit de la lecture proprement dite.

À travers la BD, l'élève découvre une ou deux phases de lecture mises en valeur par leur présentation (image, couleur).

Je comprends : il s'agit d'un ensemble de questions d'aide à la compréhension proposé pour favoriser l'appropriation du sens par l'élève et à travers un texte et l'illustration qui l'accompagne, l'élève déduit les réponses.

Je retiens : l'enseignant dans cette rubrique doit lire le continu, l'élève est amené à retenir des mots ou des expressions déjà entendus, c'est une phase importante pour la construction du stock lexical.

Je lis : un court texte de lecture est présenté aux apprenants, le contenu sera compris grâce à une lecture expressive de l'enseignant mais aussi grâce à des mots déjà entendus à l'oral ou déjà lus au moment de la préparation à la lecture, de plus, l'élève découvrira des mots nouveaux et faciles à lire.

Je lis à haute voix : dans cette rubrique l'élève est invité à lire des mots puis une phrase ou deux phrases courtes. Suite à ces étapes de lecture plusieurs activités de lecture sont proposées, ce sont des activités d'observation et de perception visuelle permettant de fixer les acquis.

Pour travailler à l'écrit :

J'écris : l'élève commence d'abord par des activités de copie et de reproduction des lettres et de phrases simples. Ensuite, il est amené progressivement à manipuler d'autres types d'activités de l'écrit (mot, phrase à trou, des syllabes, mots à remettre en ordre pour construire le sens).

Concernant les activités, il y a un cahier des activités qui contient 98 pages accompagne les séquences.

I.8.2. Le manuel d'anglais :

- **La structure**

Le manuel scolaire d'anglais de la 3^{ème} année primaire est le deuxième livre de langue étrangère de 62 pages, destiné à des apprenants âgés de 8 ans, ayant pour titre « **My book of English** »⁴¹.

Ce manuel comporte six projets⁴² :

TOPICS	COMMUNICATIVE OBJECTIVES
ME, MY FAMILY AND MY FRIENDS	- Greeting people/Leave taking - Introducing oneself, family, friends - Saying numbers - Asking about age and place of residence
MY SCHOOL	- Naming school objects - Naming colours - Asking about and locating school objects - Naming days of the week - Asking about school timetable
MY HOME	- Naming rooms - Asking about their location - Locating people inside a house - Following instructions
MY PLAYTIME	- Naming and asking about favourite toys - Identifying toys - Asking about colours
MY PETS	- Naming pets - Describing pets: identifying their size and parts - Asking and giving information about pets
MY FANCY BIRTHDAY	- Naming objects and foods related to birthday celebration - Naming different face parts - Expressing offers and thanks - Responding to offers and thanks - Expressing wishes, feelings and emotions - Following instructions

Tableau 2 : tableau de projets d'Anglais

- **Les rubriques :**

Chaque trimestre est divisé en 6 chapitres (A, B, C, D, E et F), tous construits selon la structure suivante :

-Prépare :

Cette première partie est une immersion dans le thème qui sera abordé.

En ouvrant ainsi chacune des thématiques, nous avons en effet fait le choix d'impliquer l'élève pour le rendre acteur et ainsi l'intéresser (encore plus).

⁴¹ LOUNIS.Tamrabet ; ABDELFEHAH.Chenni, my book of english, 3er year primary school, 2022-2023.

⁴² CNP, Didactic Guide Of English For 3rd Year Primary Education, office national des publication scolaire,2022, p.8.

-Listen :

-De cette partie, l'élève écoute très attentivement le dialogue sans le lire et répond aux questions de la partie « 2. Listen ».

Trois écoutes sont un minimum nécessaire

- une première écoute pour repérer le sujet général de la conversation,

Une deuxième pour repérer les détails principaux : noms des personnages, lieux...

- une troisième pour récolter quelques informations supplémentaires.

-Read :

-Nous avons écouté, lisons maintenant !

L'apprentissage par l'écoute est essentiel, mais l'approfondissement des connaissances passe aussi par une lecture attentive.

-Answer :

Après plusieurs écoutes et plusieurs lectures, le texte n'a plus de secret pour l'élève .

Afin de s'en assurer définitivement, les lectures sont systématiquement suivies de questions de compréhension plus difficiles, il va s'en dire, que celles proposées après la phase d'écoute.

-Learn :

Cette partie-là est un lexique qui apporte les traductions des mots ou groupes de mots nouveaux apparus dans le texte précédent. Pour apprendre chacun de ces mots et pour ce faire, il peut être judicieux d'avoir, dès le premier jour, un carnet ou un répertoire des mots nouveaux.

-Think :

-Cette partie est, comme son nom l'indique, destinée à faire réfléchir l'élève , elle est centrée autour de la notion (ou des notions) qui constitue l'objectif de la séquence et présentera donc souvent des notions grammaticales ou de conjugaison .L'énonciation des règles sera illustrée d'exemples dont il ne faudra pas négliger **l'importance** : c'est en effet par l'exemple que l'on comprend, que l'on s'approprie la règle de l'apprentissage de ces points de grammaire est facilité par les « observe ».

I.8.3. Comparaisons entre le manuel de français et d'anglais

Après analyse des deux manuels du français et d'anglais, on peut constater que le programme de la langue française de 3AP est plus volumineux que celui de la langue anglaise qui est plus léger et adéquat aux enfants de la 3AP.

Manuel français	Manuel anglais
112 Pages	62 Pages
4 projets	6 petits projets
Chaque projet devisé en séquence	Plusieurs activités/pas de séquence
Je comprends, je retiens, je répète, je lis, j'écris, Je prépare	Listen /read/Look/Drawn
Projets pour améliorer l'oral et l'écrit de l'élève .	Projets pour apprendre la base de la langue : les lettres, les couleurs, les mots courants.
Manuel trop chargé	Manuel léger
Ecouter une seule fois le dialogue avec l'enseignant avant de le répéter.	Ecouter au moins trois fois le dialogue avec l'enseignant avant de s'exercer a le répéter.

I.9. Les stratégies d'enseignement des langues étrangères:

Une stratégie d'enseignement est un ensemble de méthodes qui contiennent des procédés pédagogiques que l'enseignant applique pour arriver à l'objectif d'apprentissage.

Choisir une stratégie d'enseignement consiste à planifier un ensemble d'opérations et de ressources pédagogiques, à jongler un ensemble de méthodes et de moyens d'enseignement selon des principes définis et conformément à un modèle d'enseignement donc l'enseignant doit être capable d'analyser la situation dans laquelle il se trouve ainsi que les moyens qu'il a à sa disposition⁴³.

⁴³ DANIEL.Gaonac'h, *Théorie d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère*, Paris ,Hatier ,1987, p.110.

➤ Quelques stratégies d'enseignement :

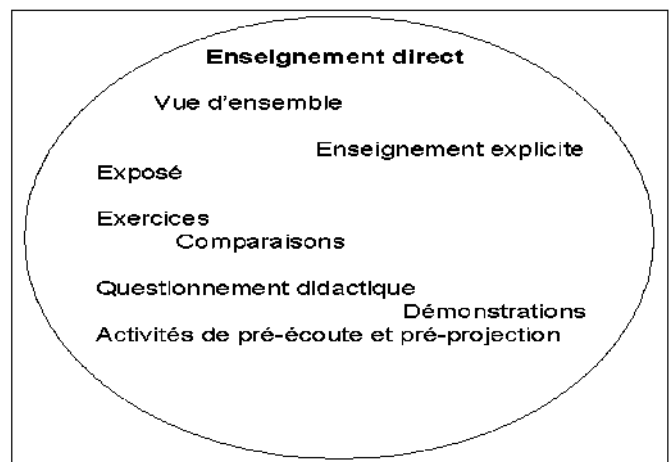
Les stratégies d'enseignement les plus appliquées par les enseignants dans des procédés pédagogiques⁴⁴.

• L'enseignement direct

L'enseignement direct est une méthode d'enseignement dirigée par l'enseignant qui fournit des informations et oriente les élèves vers le chemin de la compréhension du but escompté.

Les étapes de l'enseignement direct sont :

- L'introduction
- La présentation du nouveau concept
- La pratique guidée
- La correction des erreurs
- L'application individuelle
- L'évaluation

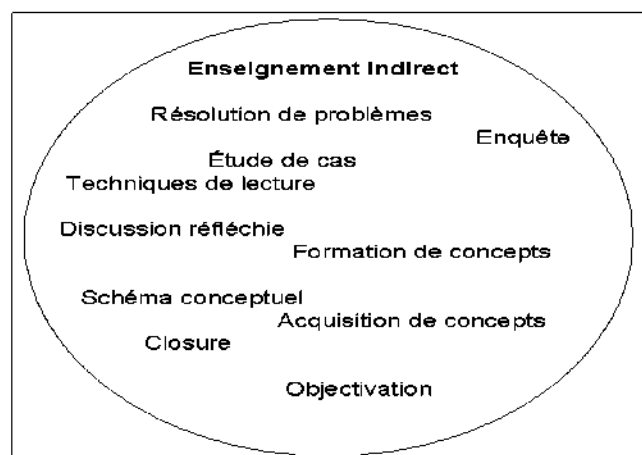


• L'enseignement indirect

Dans cette méthodologie, l'enseignant incite les élèves à réfléchir et solutionner les problèmes exposés.

Les étapes de l'enseignement indirect

- Assimiler la portée du problème
- Établir une synthèse et cibler les critères de réponses.
- Solutionner le problème et agir.



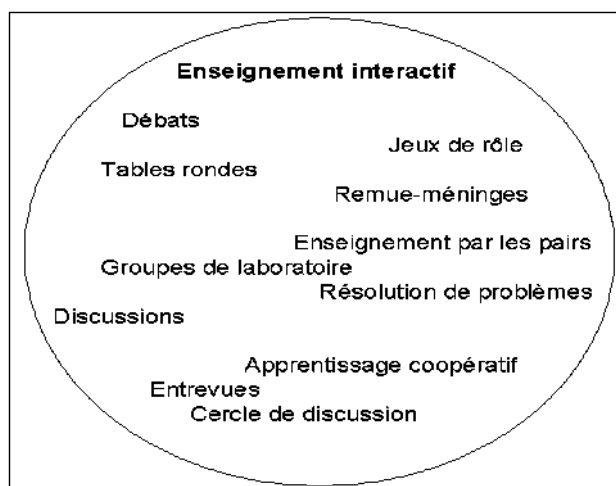
⁴⁴ <https://www.bienenseigner.com/methodes-denseignement-en-didactique>, consulté le 24/04/2023.

• L'enseignement interactif

L'enseignement interactif est une action qui permet de préparer les élèves, les impliquer et les mettre directement dans le bain afin d'affronter activement leur processus d'apprentissage par le biais d'une interaction régulière enseignant-élève et élève-élève, de l'utilisation d'audiovisuel et de démonstrations pratiques.

Les étapes de l'enseignement interactif

- L'évaluation de la maîtrise des maîtrises
- L'application des communications bidirectionnelles.
- Les étudiants sont motivés

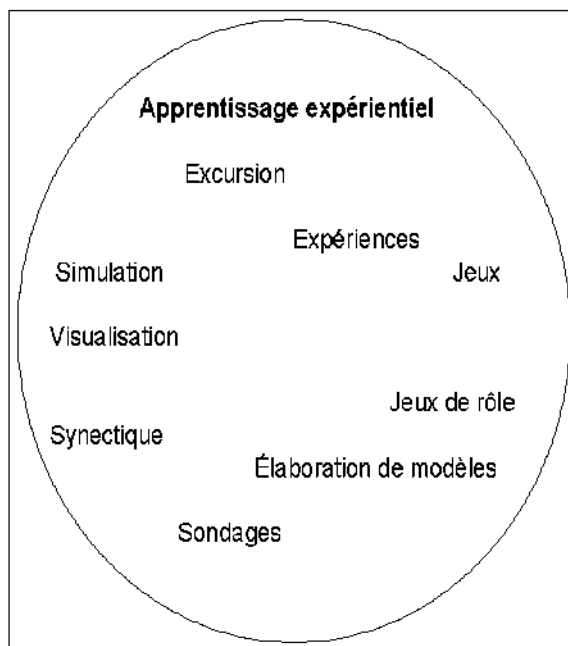


• L'apprentissage expérimental

C'est un apprentissage par la pratique.

Les étapes de l'enseignement expérimental

- L'expérimentation : impliquer l'élève pour acquérir une expérience.
- Mettre l'élève à l'épreuve pour l'inciter à opérer à toutes observations constructives et réfléchies.
- La conceptualisation : Les étudiants marient l'expérience (action et résultat) à la théorie existante.
- L'émission d'hypothèse : Il s'agit de la phase d'hypothèses et d'essais.



- **L'étude indépendante**

Que peut l'enseignant ajouté à l'élève pour le pousser à donner le mieux de lui-même.

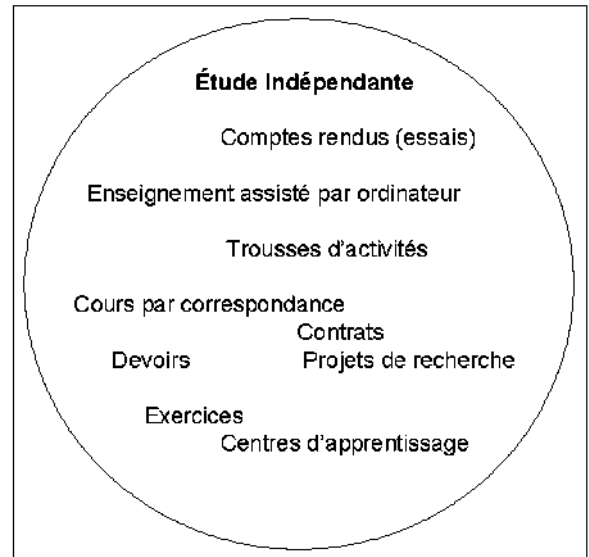
Les étapes de l'enseignement indépendant

- La motivation

Étape 1 : Donner un bref aperçu sur l'enseignement indépendant.

Étape 2 : Apprécier l'effort fournis par l'élève

- Faire en sorte d'attirer l'attention des élèves le plus possible par les moyens de bord, suivis d'une courte pause (c'est important).



➤ **Les méthodes de lecture**

Dans l'enseignement des langues étrangères en Algérie, la méthode de lecture de la langue française est différente à celle de l'anglais.

La méthode de lecture en français c'est la méthode syllabique par contre celle de l'anglais c'est la méthode globale.

- **La méthode syllabique ou (synthétique) :** « entraînant une découverte de l'écrit en partant des unités les plus petites de la langue orale (phonèmes) et de la langue écrite (graphèmes) pour construire des unités plus grandes comme les syllabes puis les mots, les phrases et les textes »⁴⁵. L'élève apprend à encodés les lettres, en suite les syllabes puis les mots qui composent les phrases.
- **La méthode globale ou (analytique):** « cette méthode part des grandes unités écrites (texte, la phrase) pour aller vers leurs composantes (mot). Chaque phrase ou chaque mot est une entité qui a son identité propre et son sens associé »⁴⁶. L'élève apprend à lire le mot entier ou une phrase entière.

⁴⁵ SARAH.Gourdon, Op.cit.2012, p.3.

⁴⁶ BRUNO.Germain, « les méthodes de lecture en cours préparatoire. Difficultés d'application », bulletin des bibliothèques de france, 2003.

I.10. Les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais au cycle primaire

Les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires en Algérie comme suit⁴⁷:

- Acquisition de compétences linguistiques de base : Les élèves apprennent à lire, écrire, parler et comprendre la langue française et/ou anglaise. Cela comprend l'apprentissage des règles de grammaire, de syntaxe et de vocabulaire de base.
- Développement de la capacité de communication : Cela inclut la capacité de comprendre et de répondre à des questions simples.
- Préparation pour l'enseignement supérieur et pour le marché du travail : L'enseignement du français et/ou de l'anglais au cycle primaire prépare les élèves à poursuivre leur éducation et à entrer sur le marché du travail avec une compétence linguistique précieuse.
- Développer les capacités cognitives de l'élève.
- Parler anglais dès le plus jeune âge économise du temps
- S'ouvrir sur le monde le plus tôt possible
- Apprendre à formuler des pensées dans une autre langue

En somme, l'enseignement du français et de l'anglais au cycle primaire en Algérie vise à doter les élèves des compétences linguistiques et de la compréhension culturelle nécessaires pour s'engager avec le monde francophone et anglophone afin de réussir dans leur vie future.

⁴⁷ <https://www.superprof.fr/blog/apprendre-langlais-a-lecole>, consulté le 10/05/2023.



Chapitre II : Présentation du corpus et discussion des résultats

II.1. Présentation de corpus :

Notre corpus est constitué à partir d'un questionnaire destiné à 82 enseignants de 3AP (52) de langue française et (30) de langue anglaise de différents âges et expériences, dont nous avons opté à diffuser un questionnaire support papier dans 22 établissements à travers la wilaya de Ouargla qui ont répondu de façon anonyme au questionnaire proposé afin d'aboutir à une étude crédible.

Notre enquête a nécessité le déplacement vers plusieurs écoles primaires pour être en contact avec les professeurs de français et d'anglais.

Certains enseignants ont accepté de répondre au questionnaire et nous ont donné quelques informations relatives à l'enseignement de la langue française et de la langue anglaise au primaire, d'autres ont refusé catégoriquement de répondre pour des raisons inconnues et ont répondu juste à quelques questions et ont négligé d'autres. Nous avons commencé notre enquête le 09/03/2023, sur cent dix-neuf (119) exemplaires des questionnaires remis aux enseignants et nous n'avons reçu que quatre-vingt-deux (82).

➤ Cadre spatio-temporelle :

Nous avons accordé une période de 20 jours aux enseignants pour répondre au questionnaire.

II.2. Présentation de la méthodologie:

Afin d'aboutir à une analyse correcte et objective des résultats obtenus, nous avons opté pour une méthode analytique descriptive et statistique :

« Analytique » pour faire activer l'esprit d'analyse nécessaire pour cerner la problématique et définir ainsi ses solutions.

« Descriptive » pour analyser et décrire les données non numériques telles les observations sur terrain ...etc.

« 'approche statistique » pour analyser les données numériques.

La méthode analytique regroupe un nombre d'éléments qui est conçu à atteindre de notre enquête dans cette étude, nous avons fait appel aux éléments suivants.

• L'observation :

L'observation a montré d'après les enseignants qui ont participé à répondre à ce questionnaire spécifique que malgré les formations reçues, ils estiment l'existence d'un déficit pour apprendre de nouvelles méthodologie et pédagogie pour faire transmettre l'information à leurs élèves (plus précisément les enseignants d'Anglais) assister d'un encadrement.

- **Le questionnaire :**

Afin d'obtenir des résultats de plus en plus concrets, nous avons proposé un questionnaire de (30) questions parcourant quatre (4) axes principaux nécessaires pour cerner la problématique de ce mémoire.

- *Axe 1 : (11) questions d'ordre général.*
- *Axe 2 : (06) questions concernant le manuel scolaire.*
- *Axe 3 : (06) questions concernant le programme d'enseignement.*
- *Axe 4 : (07) questions concernant l'approche pédagogique.*

Le questionnaire contient des questions fermées, ouvertes et semi fermées.

- **L'entretien des élèves de la 3ap :**

L'entretien était global pour les élèves de la 3AP de 05 classes à travers 5 établissements. L'entretien a porté des questions fermées à raison d'une classe par établissement.

- **L'analyse des évaluations des notes des élèves :**

L'évaluation des notes des élèves de la 3ap du 1^{er} et 2^e trimestre 2023 dans les deux langues étrangères (français et anglais) de 7 établissements dans la wilaya de Ouargla.

- **la grille d'observations :**

Ayant assisté à 5 séances pour les deux langues étrangères (français et anglais) à travers 5 établissements dans la wilaya de Ouargla.

II.3. Interprétation des résultats :

II.3.1. Questionnaire aux enseignants de français et d'anglais de la 3AP

Selon les réponses obtenues, la population d'enseignants de langues étrangères de la 3AP dans la wilaya de Ouargla composée majoritairement de 65 femmes (79,3%) et 17 hommes (20,7%).

➤ **Axe 1 :** Questions d'ordre général :

Il décrit la situation socioprofessionnelle de l'enseignant dans l'environnement de l'application de l'enseignement précoce de la langue Anglaise de la 3AP.

A titre d'exemple :

- Votre expérience dans l'enseignement ?
- Est-ce que vous-avez bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ?
- Quels sont les obstacles que vous avez rencontrés lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3AP ,

L'exploitation des réponses a fait montrer que :

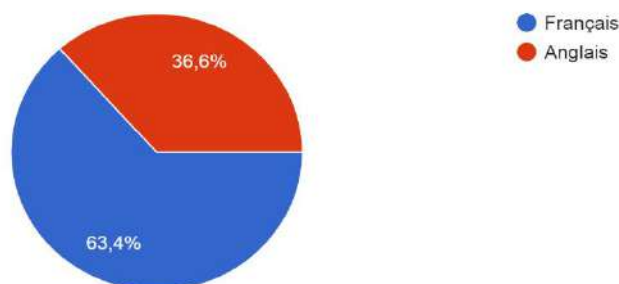
- 63,4 % enseignant de français et 36,6 % enseignant d'anglais. Cela est dû au nombre d'établissements rattachés à un seul enseignant d'anglais dans le district administratif.
- 76,8 % ont une expérience d'enseignement de 0 à 5 ans et 14,6 % ont une expérience d'enseignement de 5 à 10 ans et 8,5 % ont une expérience de plus de 10 ans. Cela peut indiquer le manque d'expérience des enseignants d'Anglais, ce qui pourrait avoir des implications sur la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires.
- 56,8 % ont bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier d'enseignant, tandis que 43,2 % n'ont pas bénéficié. Cependant, il est important de signaler qu'intégrer des enseignants sans formation initiale pourraient avoir des implications pour la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires.
- 98,8 % ont bénéficié de formations ou de journées d'études au cours de l'année scolaire. Ce qui est encourageant, et montre que les enseignants sont engagés dans un processus de formation continu pour améliorer leur pratique et leur compétence professionnelle. Mais à titre d'information, nous avons assisté à une journée pédagogique où l'inspecteur a retenu les enseignants de français pendant six (6) heures sans arrêt (sans aucune pause) ce qui implique scientifiquement une présence de compréhension très faible de la part des enseignants.
- 90,1 % ont reçu des visites d'inspection au cours de l'année scolaire. Cela peut être considéré comme une pratique courante dans le système éducatif pour assurer la qualité de l'enseignement et garantir que les enseignants sont en conformité avec les normes éducatives et peut également offrir une occasion pour les enseignants de recevoir des commentaires et des conseils pour améliorer leur pratique pédagogique.
- Les enseignants d'anglais n'enseignent que la classe de la 3^{ème} AP, tandis que les enseignants de français enseignent en plus de la 3^{AP} les classes de la 4^{AP} à 59,8 % et la 5^{AP} à 45,1 %, nous avons constaté que sur les établissements ciblés, il y a une grande variation dans le nombre d'élèves par classe d'où une moyenne de 126 élèves par enseignant. On peut conclure que l'enseignant de français a à subir la surcharge de trois (3) niveaux enseignés (3^{AP}, 4^{AP} et 5^{AP}) ce qui diminue sa qualité d'enseignement par contre l'enseignant d'anglais n'a que la 3^{AP} à prendre en charge.
- Parmi les obstacles rencontrés lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3^{AP} : une connaissance linguistique limitée, des difficultés, des problèmes d'identification des mots, la gestion du temps, la gestion d'un grand nombre d'élèves dans une classe, le manque de ma-

tériel, la confusion entre les deux langues, un programme chargé, des difficultés avec l'écriture et la mémorisation, et des difficultés de prononciation des lettres.

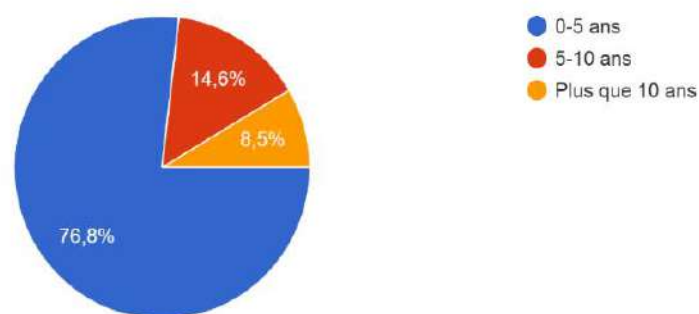
- parmi les avantages de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire: la connaissance de base des deux langues, le bilinguisme, l'apprentissage de deux langues étrangères, la découverte des nouvelles opportunités professionnelles, la réouverture sur les langues, l'enrichissement du bagage linguistique de l'enfant, le développement de la communication, la complémentarité des langues, la connaissance des différences entre les deux langues et l'apprentissage rapide de l'alphabet des deux langues. Certaines réponses soulignent également l'avantage de l'apprentissage précoce de deux langues étrangères, l'amélioration de la créativité et du stock de vocabulaire. En somme, l'enseignement simultané de l'anglais et du français offre de nombreux avantages pour les apprenants et peut avoir un impact positif sur leur développement linguistique, professionnel et personnel.

La plupart des réponses suggère que l'enseignement simultané de deux langues peut être difficile pour les élèves et peut entraîner des obstacles à l'apprentissage et à la compréhension.

Vous êtes enseignant de
82 réponses

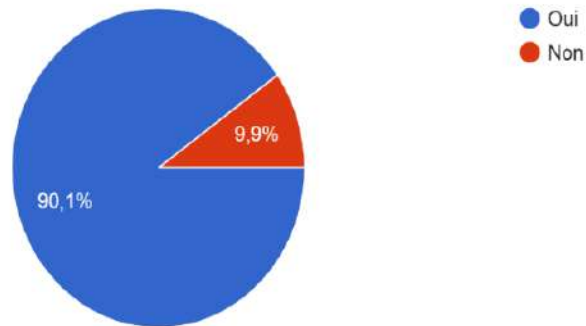


Votre expérience dans l'enseignement ?
82 réponses



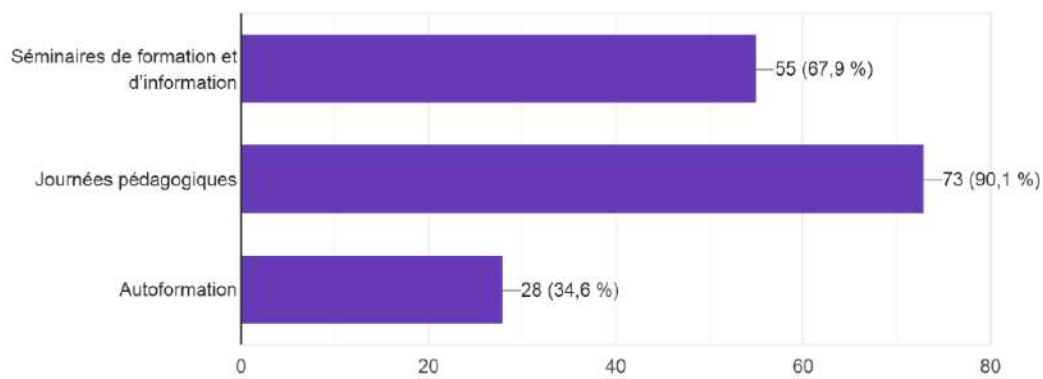
Est ce que vous-avez reçu des visites de l'inspecteur durant l'année scolaire ?

81 réponses



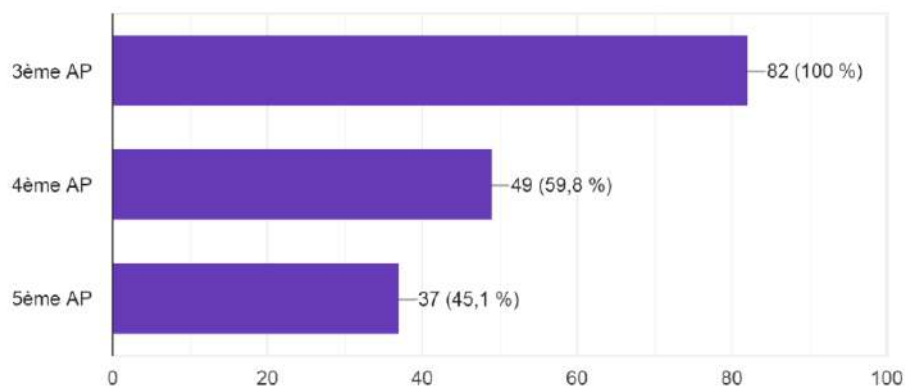
Si oui, c'est des :

81 réponses



Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire?

82 réponses



➤ **Axe 2 :** Questions sur le manuel scolaire :

Il décrit la place réservée des manuels scolaires de (Français-Anglais) dans la 3AP.

A titre d'exemple :

- Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?
- Le manuel scolaire comporte-t-il des erreurs ?
- A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves ?

L'exploitation des réponses a fait montrer que :

- 86,6% des enseignants se réfèrent au manuel scolaire dans leur travail et affirment qu'ils n'ont pas constaté des erreurs importantes.

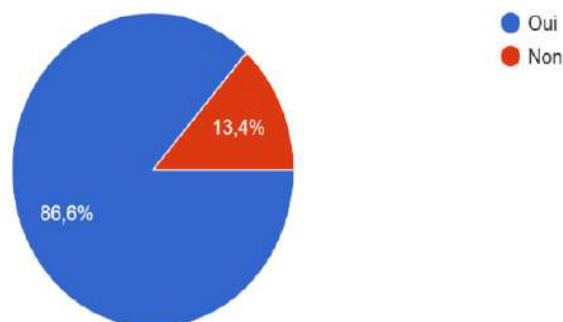
- la qualité du manuel scolaire est évaluée sur différents aspects. Les critères les plus importants sont la fiabilité du contenu, la lisibilité, la didactique et la capacité à centrer la pédagogie sur les élèves, tout en suscitant leur intérêt. Les répondants recherchent également une certaine souplesse d'utilisation et une bonne qualité physique du manuel. Cependant, en ce qui concerne la capacité du manuel à s'adresser à tout type d'élèves, les avis sont partagés.

- 58,2% pensent que le manuel n'est pas adapté aux besoins des élèves, tandis que 41,8% pensent qu'il l'est. Cela implique qu'il y a des améliorations potentielles à apporter au manuel pour mieux répondre aux besoins des élèves.

Certains répondants ont indiqué que le manuel scolaire n'est pas adapté aux besoins des élèves pour diverses raisons : le contenu est trop chargé, le niveau ne correspond pas toujours aux élèves, le manuel manque de continuité et de motivation, certains cours sont inutiles ou ne répondent pas aux besoins des élèves. En outre, certains répondants aimeraient avoir plus de ressources pédagogiques pour mieux répondre aux besoins des élèves.

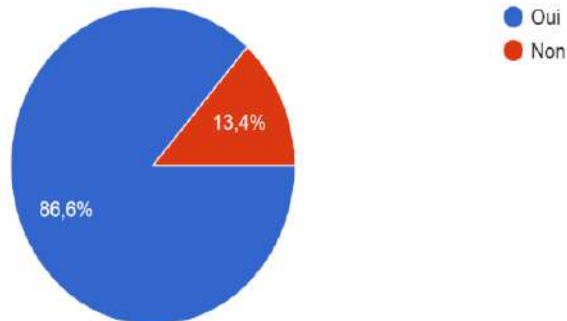
Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?

82 réponses



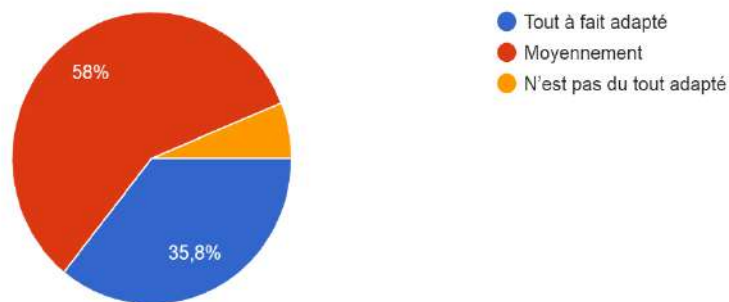
Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ?

82 réponses

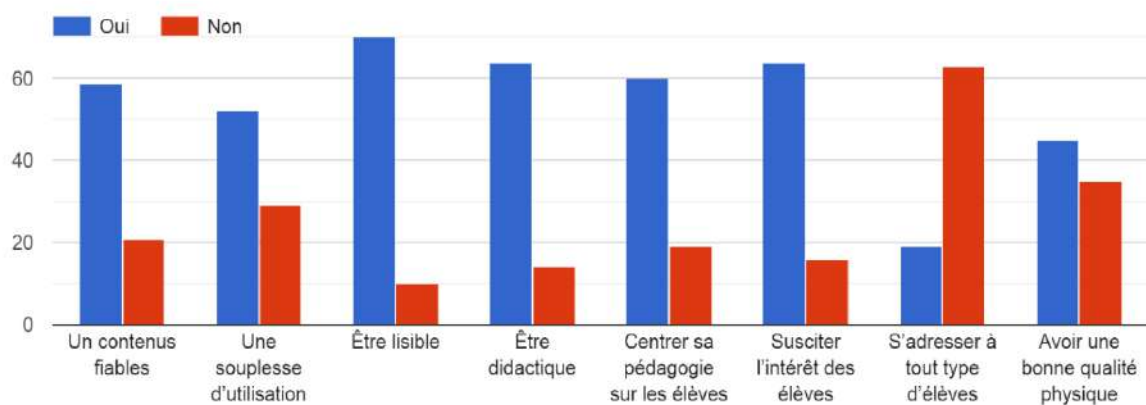


A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves?

81 réponses



Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?



➤ **Axe 3** : Questions d'enseignement:

Il décrit la situation d'enseignement des langues étrangères dans la classe de la 3AP.

A titre d'exemple :

- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur ?
- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement en 3AP ?
- Quels est le contenu de vos recherches en dehors du manuel scolaire ?

L'exploitation des réponses a fait montrer que :

- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur :

* énuméré par ordre

- 1) *L'oral*
- 2) *La lecture*
- 3) *L'écriture*
- 4) *La grammaire*

- selon 86.6% des répondants le nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP est considéré insuffisant. Ce qui pourrait affecter négativement la qualité de l'enseignement et la progression des élèves. Il serait donc souhaitable d'augmenter le nombre d'heures pour faire face à ce déficit et améliorer l'apprentissage des langues.

Les enseignants de français ont proposé de 4 a 4h30 par semaine au lieu de 3 h.

Par contre les enseignants d'anglais ont proposé 3h au lieu d'une heure et demie.

- 87,7% pensent que le programme actuel n'accorde pas assez d'importance au développement de l'expression orale chez les enfants en 3AP. Il est important pour les enfants en 3AP d'apprendre à écouter pour comprendre un message oral et de participer à des échanges dans diverses situations.

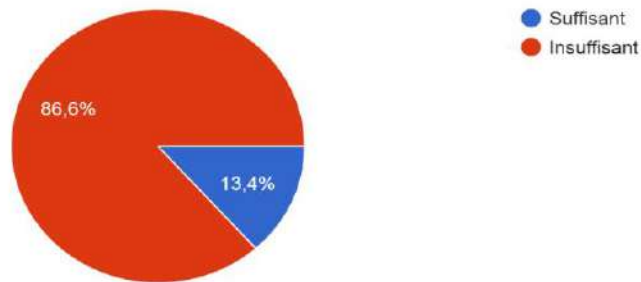
- Les supports les plus utilisés incluent les vidéos, les images et les schémas (85,4 %), suivis des exercices de langue (67,1 %) et des supports de compréhension orale (68,3 %). Tout ça pour compléter les informations fournies dans les manuels scolaires.

- à titre de constat, 51,9% indiquent que les supports pédagogiques ne sont pas disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation, tandis que 48,1% répondent qu'ils sont disponibles.

Pour la langue française, les supports sont mis à la disposition au portail sauf que certains nouveaux enseignants ignorent leur existence, par contre pour la langue anglaise, un guide d'enseignement est mis à leur disposition au portail.

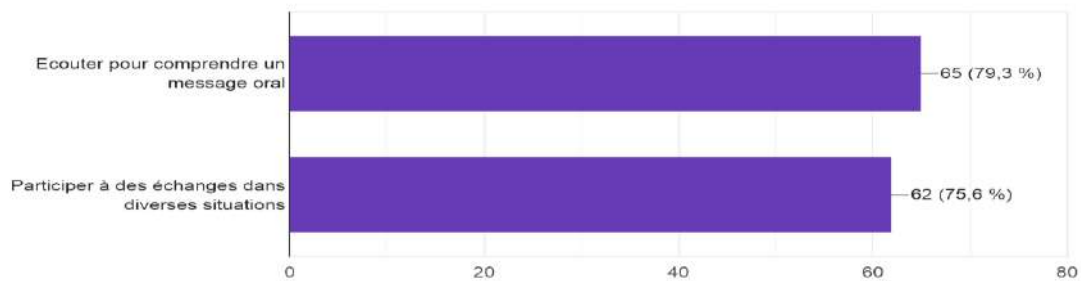
Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?

82 réponses



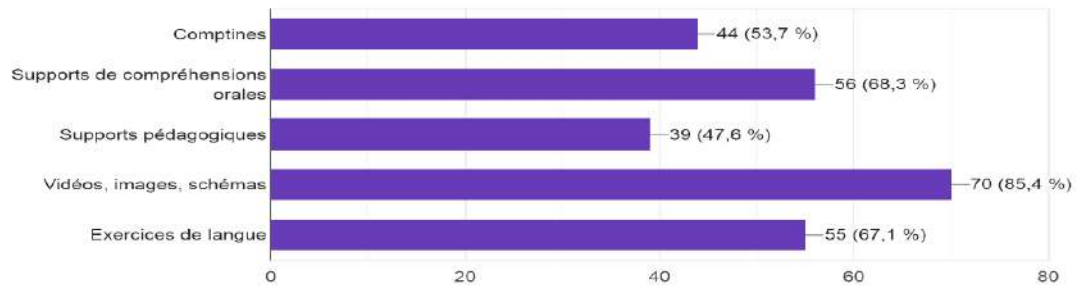
Comment :

82 réponses



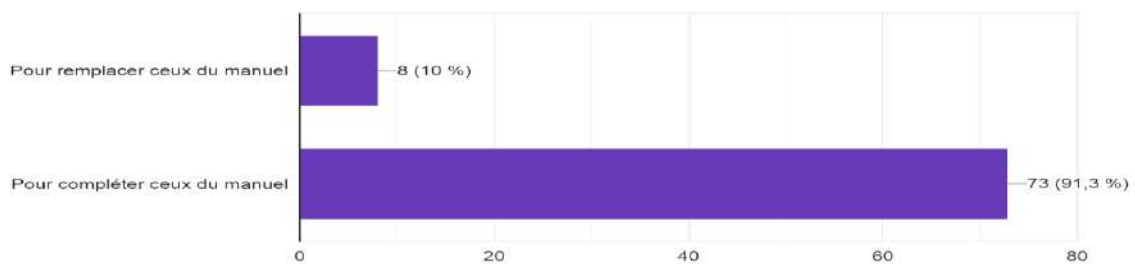
Quels est le contenu de vos recherches (support) que vous exploitez en dehors du manuel scolaire?

82 réponses



Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources?

80 réponses



➤ **Axe 4 :** Questions sur l'approche pédagogique :

Il décrit la façon d'enseignement des langues étrangères dans la classe de la 3AP.

A titre d'exemple :

- Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?
- Comment traitez-vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?
- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?

L'exploitation des réponses a fait montrer que :

- 93,8% font recours à d'autres langues (l'arabe a 98,7%, suivi de l'amazigh 22,1%) pendant le cours.

- Les enseignants d'anglais utilisent principalement la répétition et la pratique pour traiter les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves et les enseignants de français utilisent l'enseignement direct.

-il existe plusieurs méthodes pour évaluer la progression des élèves en français et en anglais, les plus couramment utilisées "Parler en interaction", "Mettre en scène des phrases ou des mots courts" et "Communiquer de façon non verbale".

- La majorité de réponses sont positives quant à l'importance de l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires en Algérie, les enseignants sont d'avis que cela permet d'enrichir le vocabulaire des élèves, de les ouvrir sur le monde, de renforcer leur personnalité et leur permettre d'être bilingues. Certains soulignent cependant qu'il faut réviser le programme et les manuels, et soulignent le manque de préparations pour introduire la mise en place de cet enseignement. Quelques répondants expriment également leur opposition à l'enseignement de l'anglais à bas âge.

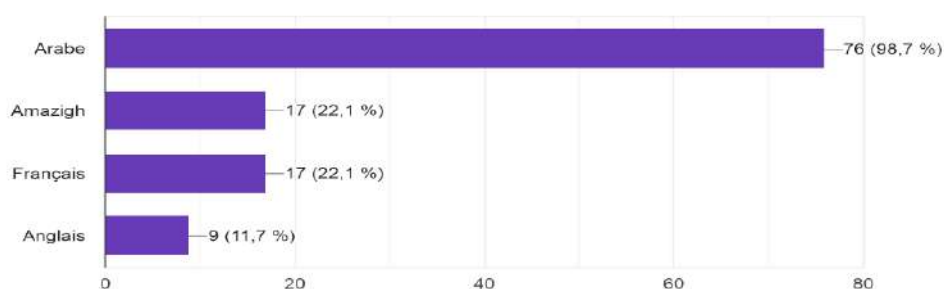
- il semble y avoir une grande variété de réactions de la part des parents en ce qui concerne l'enseignement du français et de l'anglais. Certains sont satisfaits et apprécient l'apprentissage des deux langues, tandis que d'autres préfèrent l'anglais et ont des inquiétudes quant à l'apprentissage simultané des deux langues. Certains parents n'ont pas de réaction particulière, tandis que d'autres encouragent activement leurs enfants à apprendre une langue étrangère. Il y a également des parents qui ont des opinions divergentes en fonction de leur entourage, de leur zone de travail ou de leur attitude à l'égard de la langue de colonisation. En fin de compte, il est important de noter que chaque parent d'élève a sa propre opinion sur l'enseignement des langues et que cela peut varier considérablement en fonction de nombreux facteurs.

Chapitre II : Présentation du corpus et discussion des résultats | 42

- En ce qui concerne les améliorations souhaitées pour l'enseignement des langues étrangères dans la 3AP comprennent la réduction du nombre d'élèves par classe, l'amélioration des moyens matériels, la libération des enseignants de français des autres niveaux(4AP, 5AP), l'allègement des programmes, l'augmentation du temps d'enseignement, l'amélioration de la formation des enseignants, l'adoption de méthodes pédagogiques innovantes, la pratique de l'expression et de la compréhension orales en classe, la révision des manuels scolaires des deux langues et l'établissement d'un contenu cohérent dans les manuels des deux langues.

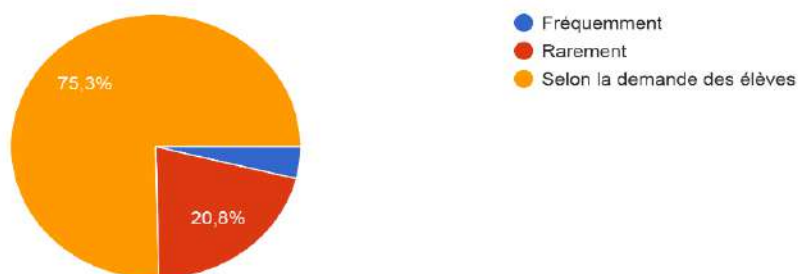
Si Oui, lesquelles?

77 réponses



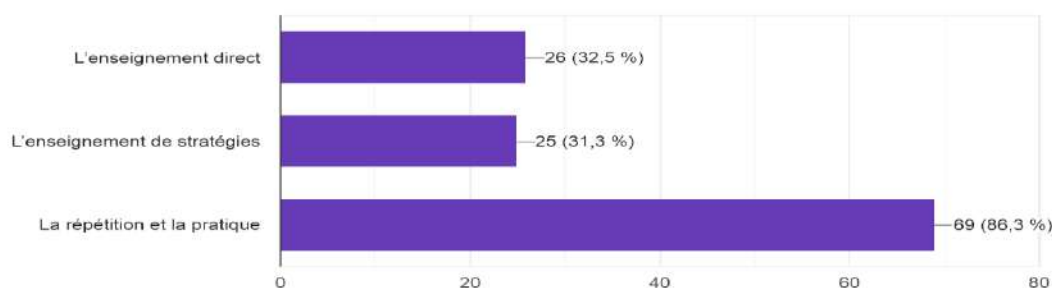
De quelle manière ?

77 réponses



Comment traitez- vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?

80 réponses



II.3.2. Entretien avec les élèves

Les élèves interrogés appartiennent à différentes écoles de la ville de Ouargla. Les établissements ciblés sont : l'Ecole de Tamar Bouhafis Bamendil, l'Ecole de Meche Mohamed Said Bamendil, l'Ecole de Hamani Hmani Bouameur, l'Ecole de Sid Rouhou Centre Ville et l'Ecole de Mohammed Aanou Centre Ville de Ouargla.

Population / Par classe	Filles	Garçon	Total
Ensemble d'élèves de 3AP	95	85	180

- Quelle langue utilises-tu dans ta vie quotidienne ?

- 75 % utilisent l'arabe dialectal dans leur vie quotidienne, tandis que 21 % utilisent l'amazigh.

La majorité des élèves parlent en arabe pendant les cours de français et d'anglais.

- Aimes-tu les langues étrangères (français/anglais) ?

La grande majorité des élèves ont un plaisir à apprendre les langues étrangères, ce qui peut être un indicateur positif pour leur motivation et leur engagement dans l'apprentissage des langues. Toutefois, un certain nombre d'élèves se sentent obligés d'apprendre ces langues, ce qui montre qu'ils ne sont pas assez motivés ou engagés dans l'apprentissage et peuvent percevoir les langues étrangères comme une obligation plutôt qu'un intérêt personnel.

la plupart des élèves ont trouvé cela "facile", avec 162 réponses pour le français et 172 pour l'anglais, tandis qu'une minorité a trouvé cela "difficile" avec 18 réponses pour le français et 8 pour l'anglais. Ces résultats indiquent que la majorité des élèves ont une perception positive de l'apprentissage simultané des deux langues et qu'ils peuvent être capables de gérer la charge de travail supplémentaire.

- Fais-tu des cours supplémentaires pour maîtriser la langue ?

-76 élèves prennent des cours supplémentaires pour améliorer leur français, tandis que 104 élèves n'en prennent pas. Pour l'anglais, 68 élèves prennent des cours supplémentaires, tandis que 113 n'en prennent pas. Ces résultats montrent que certains élèves reconnaissent la nécessité de prendre des cours supplémentaires pour améliorer et maîtriser des langues étrangères, tandis que d'autres ne le font pas.

- Fais-tu des exercices pour apprendre la langue à la maison ?

- la majorité des élèves font des exercices pour améliorer leur niveau (153 pour le français et 164 pour l'anglais). Ces résultats montrent que la plupart des élèves sont engagés

dans l'apprentissage des langues étrangères et sont prêts à faire des efforts supplémentaires pour améliorer leur niveau, en faisant des exercices à la maison.

- Les parents t'aident à assimiler la compréhension de la langue ?

La majorité des élèves ne reçoivent pas d'aide de leurs parents pour assimiler la compréhension de la langue, avec seulement 68 élèves ont répondu oui pour le français et 70 pour l'anglais. En revanche, la majorité des élèves ont répondu non, avec 112 élèves pour le français et 105 pour l'anglais. Cela montre que les élèves n'ont aucune aide par ces parents pour améliorer leurs compétences ils ont que l'enseignement en classe pour apprendre les langues étrangères.

II.3.3. L'observation

D'après les grilles d'observations que nous avons effectuées, l'analyse des résultats pour les cours de français et d'anglais dans la classe de 3AP dans quelques établissements a fait sortir presque les mêmes constats :

-La plupart du temps, l'enseignant utilise le manuel scolaire lors de la séance, mais de manière moyenne, il fait appel à d'autres ressources comme les images et le dessin au tableau dans le cours de français, et plus d'audio visuel dans le cours d'anglais.

-L'enseignant semble faire un cours sans confirmation de la compréhension des élèves, en plus, il accorde peu de temps concernant la séance de l'oral en plus il utilise la méthode directe dans l'enseignement, pour le cours d'anglais et avec l'utilisation de l'audio visuel l'élève est plus intéressé au cours d'anglais que celui du français.

-la plupart des élèves ne sont pas capables de répondre à une consigne en utilisant une phrase simple, il n'y a que ceux d'entre eux qui font des efforts pour coopérer avec l'enseignant.

Les élèves ont une prononciation moyenne de la langue et l'enseignant ne possède pas les mécanismes de corriger l'élève ni la patience pour laisser le temps à l'élève pour maîtriser la phonétique.

La plupart des élèves n'ont pas la capacité à lire à haute voix une phrase ou un cours énoncé sauf 3 ou 4 éléments dans la classe, l'enseignant fait passer le tour de rôle rapidement pour but de terminer le cours à temps, par contre dans le cours d'anglais l'enseignant prend le temps nécessaire pour aider l'élève à prononcer les mots

L'enseignant explique le sens des mots nouveaux aux élèves, mais sans que l'élève comprenne ce que l'enseignant dit, la compréhension des élèves est basée sur leur niveau éducatif et leur savoir faire.

L'enseignant propose aux élèves de réutiliser les mots nouveaux, mais il travaille toujours avec 3 ou 4 éléments, la répétition dans la classe est plus utilisée dans le cours d'anglais que celui du français.

Il n'y a pas de concurrence entre les élèves pendant la séance.

La séance n'est pas suffisante pour terminer le cours et atteindre l'objectif de la séance, des fois l'enseignant minimise le temps de l'oral pour appliquer d'autres consignes.

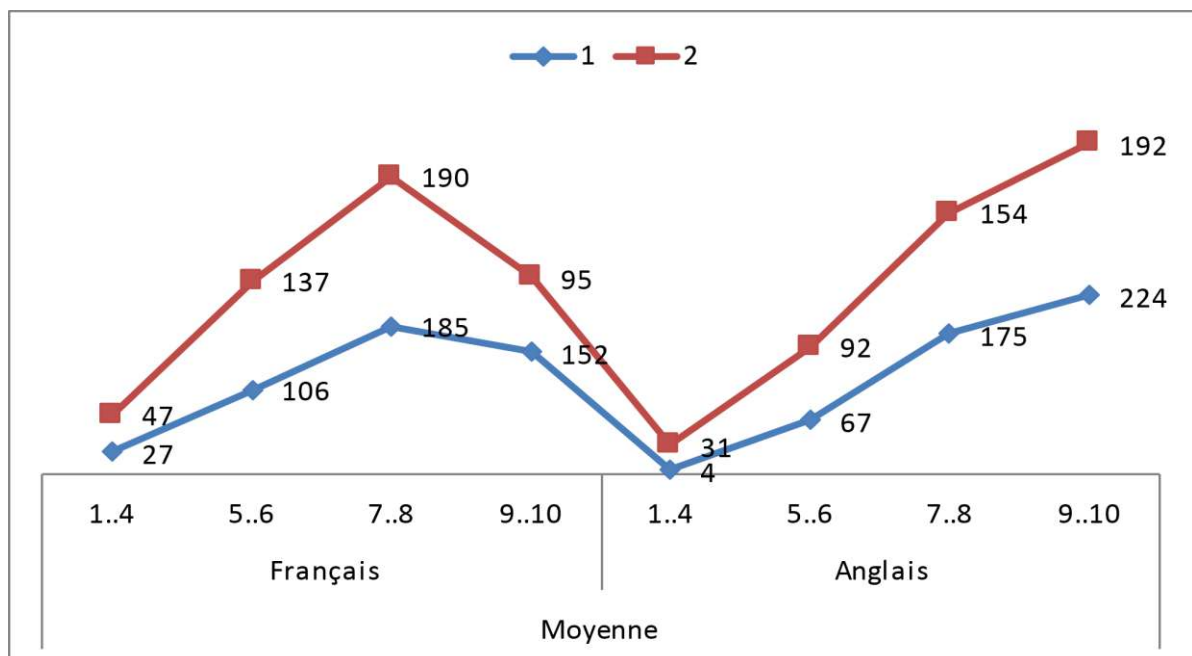
L'enseignant est obligé de faire recours à la langue maternelle durant le cours pour essayer d'éveiller les élèves.

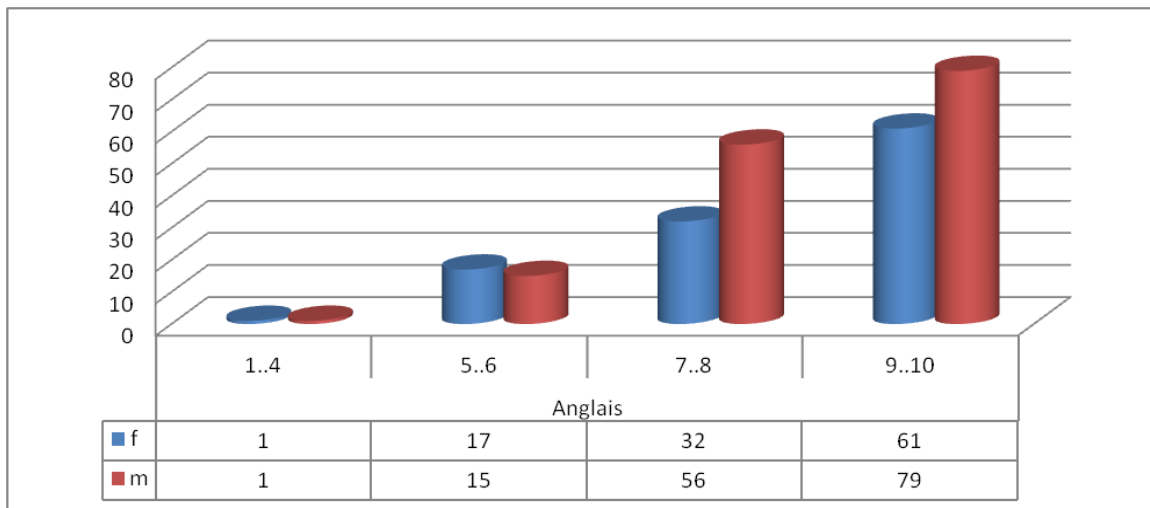
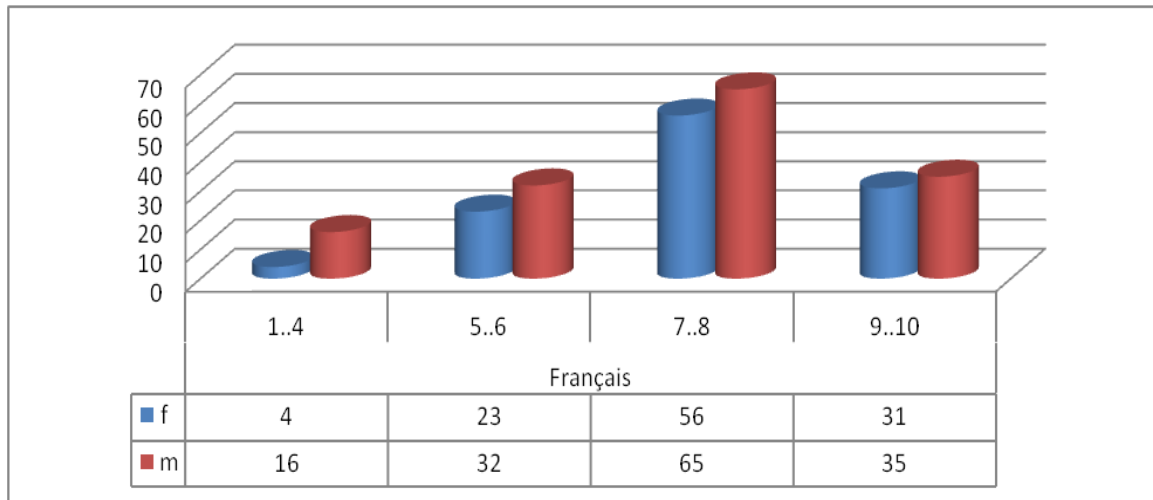
Les élèves n'utilisent pas de mots de français dans le cours d'anglais ou vis-versa.

Il n'existe pas une résistance des élèves à apprendre une nouvelle langue.

II.3.4. Les notes des élèves

En analysant ce graphe des notes, on peut constater que les moyennes obtenues pour l'anglais sont meilleures que celles obtenues pour le français. En ce qui concerne la différence entre les deux, on peut noter que les moyennes ont tendance à diminuer entre le premier et deuxième trimestre. Cependant, la baisse est plus profonde pour le français que pour l'anglais.





f : féminin.

m : masculin.



Conclusion

Notre étude s'intitule « *enseignement/apprentissage de Français-Anglais dans le cycle primaire : enjeux et perspectives, cas de 3AP Ouargla* », qui a pour objectif de décrire la situation de l'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie et mettre en évidence les enjeux et les perspectives liés à cet enseignement.

Dans le cadre de cette étude, nous avons essayé de faire un premier constat de l'enseignement et de l'apprentissage du français et de l'anglais dans les écoles primaires Algériennes à travers quelques établissements de la wilaya de Ouargla.

Nous avons utilisé des méthodes pratiques pour collecter des données significatives et établir un diagnostic qui décrit la situation.

Le corpus choisi englobe 82 enseignants (Français-Anglais) de la 3AP à qui nous avons adressé un questionnaire à travers quelques établissements dans la wilaya de Ouargla.

La méthodologie choisie pour cette étude est de type mixte, combinant une étude quantitative et une étude qualitative.

Après enquêtes et analyse, nous avons constaté que les élèves qui apprennent le français et l'anglais dans la 3AP, ont montré une curiosité pour découvrir les deux langues (Français-Anglais), par contre, les élèves qui étaient exposés aux deux langues dès leur plus jeune âge ont montré une volonté d'apprendre des langues étrangères.

L'enseignement/apprentissage du français et de l'anglais dans une classe de 3AP engendre des difficultés pédagogiques aux enseignants. Ils ont signalé des difficultés à gérer les classes bilingues et à adapter leur pédagogie, à trouver des ressources adéquates pour enseigner les deux langues et à évaluer les élèves en conséquence. Le temps consacré pour enseigner les deux langues n'est pas suffisant. Le volume horaire constitue donc le grand obstacle pour gérer une classe de 3AP dans les deux langues.

La décision d'intégrer l'Anglais à la 3AP, et les difficultés rencontrés par les enseignants et les élèves face à cette situation, ceci, nous paraît impératif d'instaurer une nouvelle politique éducative dans le cycle primaire par la création d'une commission pluridisciplinaire pour une révision générale de :

- alléger le manuel scolaire.
- disponibilité de matériels pédagogiques.
- augmenter le volume horaire de l'enseignement des langues (Français-Anglais).
- renforcer la formation et l'encadrement des enseignants.
- choisir une méthodologie claire et efficace pour l'apprentissage dans un milieu plurilinguistique.

- alléger les surcharges des classes.
- alléger le programme éducatif dans le cycle primaire en général.

Ces défis doivent être relevés pour pouvoir installer un enseignement satisfaisant des langues étrangères (Français-Anglais) au cycle primaire et cela dans le but d'aboutir aux objectifs et aux perspectives assignés à savoir :

- atteindre le stade d'aboutir à des élèves qui sont en mesure de lire, écrire et comprendre la langue étrangère durant le cycle primaire (de la 3AP à la 5 AP).
- préparer l'élève de la 5AP à être capable d'assimiler les règles des langues (Français-Anglais) étudiées et avoir un développement langagier important au cycle secondaire.
- avoir des enseignants aptes à enseigner correctement et efficacement la langue.

En conclusion, notre étude a révélé que les difficultés rencontrés lors de l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires algériennes entravent les bonnes pratiques enseignantes et rendent difficile d'atteindre le but exempté qu'est l'amélioration des compétences linguistiques des élèves. Les politiques éducatives doivent être revues pour soutenir l'enseignement des langues étrangères et améliorer sa mise en œuvre au primaire en Algérie afin d'installer des stratégies adéquates pour soutenir et protéger la diversité des langues dans le processus d'enseignement en proposant des innovations pédagogiques et des réformes.

La situation plurilinguisme suscite, à notre avis, un examen particulier quant aux questions relatives à l'enseignement des langues et nécessite une gestion optimale du plurilinguisme scolaire suivant une politique linguistique bien claire.

Cette étude ne constitue qu'un premier constat qui ne peut être généralisé, et qui nécessite d'être suivi de plusieurs autres études ultérieures à long terme à fin de mener à bien ce projet de société et à aboutir aux objectifs déjà assignés par l'état.



Références bibliographiques

Num	Références
01	SAMIR.Abelhamid, <i>Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna</i> , Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002
02	KHAOULA.Taleb-Ibrahimi, <i>de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens</i> , El hikma, Alger, 2009
03	JEAN.Dubois et al., <i>dictionnaire de linguistique</i> , 2002
04	SAIDA Kanoua, <i>Culture et enseignement du français en Algérie</i> , édition Synergies, Alger, 2008
05	JEAN-CLAUDE.Beacco, <i>Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme "manière d'être" en Europe</i> , Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg , 2005
06	VÉRONIQUE.Castellotti, <i>La langue maternelle en classe de langue étrangère</i> . Livre , Paris : CLE international, CollectionDLE, 2001
07	AICHA.Cheurfa, Noureddine, Kelatma, <i>Recours à la langue maternelle en classe de FLE Au cycle moyen</i> . 2019, Thèse de doctorat. Université Ahmed Draïa-Adrar
08	DANIEL.Coste, Bernard Quemeda , « la linguistique appliquée. Quelques moments d'un parcours-entre 1957 et 1967 », Article , Études de Linguistique Appliquée, 1992, vol. 85
09	ESSALAH -Rahal et Mefidene, 2008 , Benrabah, 2002 , Baala-Boudebia, 2012
10	JEAN-PIERRE.Cuq, <i>dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde</i> , CLE international, paris,2003
11	FATIMA.Nekkal, « Portées et limites des Politiques éducatives en Algérie », Les Cahiers du LADREN- Volume 08 N° 01- 2017
12	JEAN.Ferrier, Améliorer l'efficacité de l'école primaire : rapport remis à madame la ministre déléguée à l'enseignement scolaire, Paris, La Documentation française, 1998
13	DANIEL.Gaonac'h, <i>Théorie d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère</i> , Paris ,Hatier ,1987
14	AREZKI.Abdenour, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane Mira (Bejaia), Algérie
15	OLIVIER.Dabéne, « L'intégration régionale en Amérique Latine : le Mercosur », études du Centre d'études et de recherches internationales, 1995
16	JOSIANE F.Hamers, « Un modèle socio-psychologique du développement bilingue ». Article publiée dans la revue Langage & société, 1988, vol. 43, no 1
17	BRUNO.Germain, « les méthodes de lecture en cours préparatoire. Difficultés d'application », bulletin des bibliothèques de France, 2003.
18	SARAH.Gourdon, Op.cit.2012, p.3
19	JACQUES.LeclercL, in Algérie dans «l'aménagement linguistique dans le monde », Québec, TLFQ, université Loyal
20	ABDOU.Elimam, « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004
21	GILBERT Gand Guillaume, in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 20-24/03/2006 à Mariotte

Num	Références
22	UNESCO, Rapport de l'Unesco sur l'éducation en Algérie, 2010
23	GILBERT Gand Guillaume, in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 20-24/03/2006 à Mariotte
24	Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de toutes les matières au cycle moyen, 2018
25	Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de la langue arabe au cycle secondaire, Rapport , 2018
26	Ministere de l'education national , planning of learning English of middle school, Rapport, 2018
27	Ministere de l'education national , planning of learning English of secondary school, Rapport; 2018
28	Ministère de l'éducation nationale, Planning d'enseignement de la langue française au cycle secondaire, Rapport , 2018
29	LAILA.Medjahed et al, <i>Français 3 primaire</i> , office nationale des publication scolaire, ISBN : 978.9947.20.871.7, 2017-2018
30	LOUNIS.Tamrabet ; ABDELFETAH.Chenni, <i>my book of english, 3er year primary school</i> , 2022-2023
31	LAILA.Medjahed et al, <i>Guide d'utilisation de manuel français 3année primaire</i> , office nationale des publication scolaire
32	CNP, <i>Didactic Guide Of English For 3rd Year Primary Education</i> , office national des publication scolaire,2022
33	Guide de nouveaux bachelier; Guide éducatif, 2018
34	http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr
35	https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle
36	http:// www. Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/ Algérie-1demo. Htm
37	https://www.algerie360.com/langlais-a-la-place-du-francais-le-retour-des-vieux-demons/ L'anglais à la place du français: Le retour des vieux démons
38	https://www.superprof.fr/blog/apprendre-langlais-a-lecole



Annexes

1- Questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants de Français et de l'Anglais de la 3AP

Cher enseignant : je vous soumis ce questionnaire nécessaire à la réalisation d'un travail de recherche intitulé : « **l'enseignement/ apprentissage de Français et de l'Anglais au cycle primaire (3AP) : enjeux et perspective** » dont, je vous prie de bien vouloir répondre aux questions suivantes.

1) Questions d'ordre général :

- Vous êtes ? Homme Femme
- Vous êtes enseignant de Français Anglais
- Votre expérience dans l'enseignement ?
0-5 ans 5-10 ans plus que 10 ans
- Avez-vous bénéficié d'une formation initiale avant d'exercer le métier noble d'enseignant ? Oui Non
- Est ce que vous-avez bénéficié de formations ou bien de journées d'études durant l'année scolaire ? Oui Non

Si oui, c'est des :

- séminaires de formation et d'information
- journées pédagogiques
- autoformation

- Est ce que vous-avez reçu des visites de l'inspecteur durant l'année scolaire ?

Oui Non

- Si oui, quel était l'apport de ces visites sur le déroulement des activités pédagogiques et aussi sur vos pratiques enseignantes en classe ?

- Quels sont les niveaux que vous enseignez dans le cycle primaire?

<u>niveau</u>	<u>nbre de classes</u>	<u>nbre d'élèves</u>

- Quels sont les obstacles que vous rencontrez lors de l'enseignement de l'anglais ou du français en 3AP ?

.....

-A votre avis, quels sont les avantages et les inconvénients de l'introduction précoce de l'anglais à l'école primaire ?

avantages	inconvénients

- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'enseignement de l'anglais et du français en même temps ?

avantages	inconvénients

2) Questions sur le manuel scolaire :

- Vous référez-vous dans votre travail sur le manuel scolaire ? Oui Non

- Le manuel scolaire comporte il des erreurs ? Oui Non

Si oui les quelles :

.....

.....

- A quel point le contenu du manuel scolaire s'adapte avec le niveau des élèves?

Tout à fait adapté

Moyennement

N'est pas du tout adapté

- Comment évaluez-vous la qualité du manuel proposé pour les deux langues ?

- Un contenus fiables (**Oui** **non**).
- Une souplesse d'utilisation (**Oui** **non**).
- Être lisible (**Oui** **non**).
- Être didactique (**Oui** **non**).
- Centrer sa pédagogie sur les élèves (**Oui** **non**).
- Susciter l'intérêt des élèves (**Oui** **non**).
- S'adresser à tout type d'élèves (**Oui** **non**).
- Avoir une bonne qualité physique (**Oui** **non**).

- Le manuel vous semble-t-il adapté aux besoins des élèves ? Oui Non

Pourquoi ?.....

.....

- Selon vous, est-ce que le manuel couvre tous les aspects nécessaires à l'enseignement de l'anglais et du français en primaire ?

3) Programme d'enseignement:

- Le programme d'enseignement des langues étrangères en 3AP est fondé sur :

• L'écriture	
• L'orale	
• La lecture	
• La grammaire	

* énumérez par ordre

- Que pensez-vous du nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3 AP ?

Suffisant	
Insuffisant	
	Nbre d'heures
S'il est insuffisant, proposez	

- Pensez-vous que le programme actuel accorde assez d'importance au développement d'une compétence d'expression orale chez les enfants en 3AP ? Oui Non
Comment :

- Ecouter pour comprendre un message oral
- Participer à des échanges dans diverses situations

- Quels est le contenu de vos recherches (support) que vous exploitez en dehors du manuel scolaire?

Comptines

Supports de compréhensions orales

Supports pédagogiques

Vidéos, images, schémas

Exercices de langue

- Pourquoi utilisez-vous d'autres ressources?

Pour remplacer ceux du manuel

Pour compléter ceux du manuel

- Les supports pédagogiques sont-ils disponibles sur le portail numérique de la direction de l'éducation ? Oui Non

4) Approche pédagogique :

- Avez-vous recours à d'autres langues pendant le cours ?

Oui Non

Si Oui, lesquelles?

• Arabe	
• Amazigh	
• Français	
• Anglais	

de quelle manière ?

• Fréquemment	
• Rarement	
• Selon la demande des élèves	

- Comment traitez-vous les différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves en fonction de l'enseignement des langues étrangères ?

- L'enseignement direct
- L'enseignement de stratégies
- La répétition et la pratique

- Comment évaluez-vous la progression des élèves en français et en anglais ?

- Parler en interaction
- Parler devant autrui
- Communiquer de façon non verbale
- Respecter les règles de la communication convenues
- Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques
- Mettre en scène des phrases ou des mots courts

- Quelles méthodes utilisez-vous pour appuyer la lecture au primaire ?

- Afficher une collection de mots enrichi l'environnement dans la classe;
- Des jeux de mots, « mots du jour » ou « mots-mystères » pour présenter de nouveaux mots;
- Utiliser différentes façons de raconter une histoire (p. ex., des histoires sur tableau feutre, des marionnettes pour mettre en scène des histoires bien connues, des livres parlés...);
- Les différentes façons de présenter de nouvelles informations;
- Un environnement positif où les élèves se sentent à l'aise et préparés à lire à voix haute, ou encore sans obligation de lire tout haut;
- Une rétroaction soutenue et constructive pour inciter les élèves à lire.

- Quelle est votre opinion sur l'importance de l'enseignement du français et de l'anglais dans les écoles primaires en Algérie ?

- Comment les parents d'élèves réagissent-ils à l'enseignement du français et de l'anglais ?

-Quelles améliorations souhaiteriez- vous apporter à l'enseignement des langues étrangères dans la 3AP?

- Minimiser le nombre d'élèves dans les classes dans la 3 AP.
- Améliorer et développer les moyens matériels consacrés à l'enseignement des langues.
- Libérer l'enseignant de français des autres cycles (4AP, 5AP) pour se concentrer à un seul cycle (3AP).
- Alléger les contenus des programmes.
- Augmenter le volume horaire hebdomadaire concernant la langue anglaise et française dans la 3 AP.
- Renforcer et améliorer la formation des enseignants.
- S'en passer de méthodes traditionnelles.
- Pratiquer suffisamment la compréhension et l'expression orale en classe.
- Révision des manuels scolaires des deux langues dans la 3 AP.
- Etablir un même contenu dans le manuel des deux langues dans la 3 AP.

Autres :

Merci d'avoir pris le temps de répondre à ce questionnaire. Vos réponses aideront à mieux comprendre l'enseignement-apprentissage de l'anglais et du français en primaire en Algérie.



2- Entretien directif destiné aux élèves de la 3AP

Entretien directif destiné aux élèves de la 3AP

GUIDE D'ENTRETIEN AVEC LES ELEVES :

Aux élève de 3AP : Je vous pris de bien vouloir répondre aux questions suivantes afin de réaliser la partie pratique de notre étude nécessaire à l'aboutissement d'un travail de recherche sur « **l'enseignement/apprentissage de français et de l'anglais au cycle primaire (3Ap) : enjeux et perspective** ».

Ecole de :

1- Age de l'élève :

2- sexe : féminin Masculin un total de

3- Profession des parents

Mère

Père

4- quelle langue utilises-tu dans ta vie quotidienne ?

• Arabe dialectal	
• Amazigh	
• Français	
• Anglais	

5- parles-tu en arabe pendant le cours de français ?

Oui Non

6- parles-tu en arabe pendant le cours d'anglais ?

Oui Non

7- aimes-tu les langues étrangères (français/anglais) ?

	Le français		L'anglais	
	Oui	Non	Oui	Non
• avoir un plaisir pour apprendre				
• obligés d'apprendre				

8- l'apprentissage des deux langues étrangères à la fois ?

	Le français		L'anglais	
	facile	difficile	facile	difficile
• Acquisition				

9- Fais-tu des cours supplémentaires pour maîtriser la langue ?

Le français		L'anglais	
Oui	Non	Oui	Non

10- Fais-tu des exercices pour apprendre la langue à la maison ?

Le français		L'anglais	
Oui	Non	Oui	Non

11- Les parents t'aident à assimiler la compréhension de la langue ?

Le français		L'anglais	
Oui	Non	Oui	Non

3- Grille d'observation

Grille d'observation		
Etablissement :		
Module :		
Date :	Nbre d'élèves :	
Observations	Oui	Non
L'enseignant utilise t'il le manuel scolaire lors de la séance?		
L'enseignant utilise t'il d'autres ressources pendant la séance ?		
L'élève comprend t'il les consignes ?		
L'élève peut t'il répondre à une consigne par une phrase simple ?		
L'élève prononce t'il bien la langue ?		
L'élève peut t'il lire à haute voix une phrase, un court énoncé ?		
L'enseignant explique t'il le sens des mots nouveaux ?		
L'enseignant propose t'il aux élèves de réutiliser les mots nouveaux ?		
L'élève peut t'il reproduire des lettres en respectant les normes d'écriture ?		
Y'a t'il une concurrence entre les élèves au cour de la séance ?		
Le contenu du manuel scolaire est-il adapté au niveau des élèves ?		
La séance est-elle suffisante pour terminer le cours (et atteindre l'objectif de la séance) ?		
Y'a t'il un recours à d'autres langues pendant le cours ?		
Est-ce qu'il y'a un traitement des différents niveaux de compréhension et d'assimilation des élèves ?		
L'élève fait-il des efforts pour répondre en langue française ou anglaise ?		
L'élève produit-il des mots de français dans le cours d'anglais ou de français ?		
Est-ce que les élèves résistent d'apprendre une nouvelle langue ?		

4- Fiches d'évaluation trimestrielle

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

مديرية التربية لولاية ورقلة
مدرسة سيد روحو (ورقلة)

محضر النتائج الفصل الثاني 2022-2023

القسم : ثلاثة ابتدائي 2

الرقم	لقب و اسم التلميذ	العمر	الإعادة	اللغة العربية	اللغة الفرنسية	اللغة الإنجليزية	الرياضيات	التربية الإسلامية	ت العافية و التكنولوجيا	التربية المدنية	التاريخ و الجغرافيا	التربية التشكيلية	التربية الموسيقية	ت البحتة والرياضية	المعدل الفصلي	الجزاء
	هوام بيسان	9	لا	0.00	9.85	0.00	0.00	0.00	9.00	0.00	0.00	9.50	0.00	9.00	9.76	
2	بورقاف نورالهدى	9	لا	9.50	9.75	9.75	9.75	9.00	0.00	0.00	0.00	9.50	9.75	9.00	9.64	
3	بوناب أريج	9	لا	9.28	9.45	0.00	9.50	9.25	0.00	0.00	0.00	9.50	9.00	9.00	9.54	
4	حركات ملاك هبة الرحمان	8	لا	9.38	9.50	9.25	9.00	9.50	9.00	0.00	9.00	9.50	0.00	9.00	9.38	
5	دادة حميدة ذى	9	لا	8.80	8.00	0.00	0.00	9.50	0.00	0.00	7.50	9.00	0.00	9.00	9.25	
6	اعفير محمد السعيد	8	لا	8.75	9.40	9.83	8.75	0.00	8.00	9.50	8.50	9.50	9.00	9.00	9.6	
7	حمادي محمد صالح	9	لا	8.85	7.55	8.92	9.00	9.75	9.25	0.00	9.25	9.00	9.75	9.00	9.2	
8	بن عيشة بيرم	9	لا	9.55	7.20	8.00	9.75	9.00	8.50	0.00	0.00	9.00	0.00	9.00	9.09	

https://amati.education.gov.dz/pv_notes/1300002/20222

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

مديرية التربية لولاية ورقلة
مدرسة سيد روحو (ورقلة)

محضر النتائج الفصل الأول 2022-2023

القسم : ثلاثة ابتدائي 1

الرقم	لقب و اسم التلميذ	العمر	الإعادة	اللغة العربية	اللغة الفرنسية	اللغة الإنجليزية	الرياضيات	التربية الإسلامية	ت العافية و التكنولوجيا	التربية المدنية	التاريخ و الجغرافيا	التربية التشكيلية	التربية الموسيقية	ت البحتة والرياضية	المعدل الفصلي	الجزاء
1	كعاسي عاء	9	لا	10.00	9.80	9.50	10.00	9.75	10.00	10.00	10.00	9.50	10.00	9.00	9.78	
2	عماري انس	9	لا	10.00	9.65	9.50	10.00	9.50	10.00	10.00	9.50	9.50	10.00	9.00	9.70	
3	فداف انية	9	لا	9.48	9.25	9.50	10.00	10.00	9.75	9.75	9.50	9.00	10.00	9.00	9.57	
4	شني أحمد شهابي	9	لا	9.63	9.85	9.50	9.50	10.00	8.50	10.00	10.00	8.50	10.00	9.00	9.50	
5	شرط ياسين	9	لا	9.48	9.43	8.67	9.50	9.75	9.75	10.00	9.50	8.50	10.00	9.00	9.42	
6	عمراني هديل	9	لا	9.10	8.78	9.17	10.00	9.50	9.50	10.00	10.00	8.50	10.00	9.00	9.41	
7	يعقوب وسام	9	لا	9.48	8.78	9.50	8.50	10.00	9.75	9.50	10.00	9.00	10.00	9.00	9.41	
8	بنا محمد أيوب	9	لا	9.10	9.68	9.50	8.75	10.00	9.00	10.00	9.50	8.50	10.00	9.00	9.37	



Résumés

- **Résumé :**

Cette étude vise à explorer la réalité de l'enseignement des langues étrangères (français et anglais) au niveau de la 3ème année primaire en Algérie.

La méthode mixte, qui combine étude quantitative et étude qualitative permet une analyse rigoureuse de la situation actuelle. Les objectifs spécifiques de cette recherche ambitieuse sont multiples : étudier l'efficacité de l'enseignement des langues étrangères au primaire, et identifier les défis et les opportunités associés à un tel enseignement.

Les politiques éducatives doivent être revues pour soutenir l'enseignement des langues étrangères et améliorer sa mise en œuvre au primaire en Algérie afin d'installer des stratégies adéquates pour soutenir et protéger la diversité des langues dans le processus d'enseignement en proposant des innovations pédagogiques et des réformes.

Mots clé : plurilinguisme, enseignement/apprentissage, cycle primaire (3AP), enjeux, perspectives.

- **ملخص :**

تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف واقع تدريس اللغات الأجنبية (الفرنسية والإنجليزية) على مستوى الصف الثالث الابتدائي بالجزائر.

تسمح المنهجية المزدوجة، التي تجمع بين الدراسة الكمية والدراسة النوعية، بإجراء تحليل دقيق للوضع الحالي. الأهداف المحددة لهذا البحث الطموح متعددة: دراسة فعالية تدريس اللغة الأجنبية في المدرسة الابتدائية، وتحديد التحديات والفرص المرتبطة بهذا التدريس.

يجب مراجعة السياسات التعليمية لدعم تدريس اللغات الأجنبية وتحسين تنفيذها على مستوى الابتدائي في الجزائر من أجل وضع استراتيجيات مناسبة لدعم و حماية تنوع اللغات في عملية التدريس من خلال اقتراح الابتكارات و الإصاحات التربوية.

الكلمات المفتاحية: التعددية اللغوية، التدريس / التعلم، المرحلة الابتدائية (AP3)، التحديات، الأفاق.

- **Abstract :**

This study aims to explore the reality of teaching foreign languages (French and English) at the level of the 3rd year of primary school in Algeria.

The mixed method, which combines quantitative study and qualitative study, allows a rigorous analysis of the current situation. The specific objectives of this ambitious research are multiple: to study the effectiveness of foreign language teaching in primary school and to identify the challenges and opportunities associated with such teaching.

Educational policies must be reviewed to support the teaching of foreign languages and improve its implementation at the primary level in Algeria in order to install appropriate strategies to support and protect the diversity of languages in the teaching process by proposing pedagogical innovations and reforms.

Keywords: plurilingualism, teaching/learning, primary cycle (3AP), challenges, perspectives.